



Institut für Rundfunkökonomie
an der Universität zu Köln

Уляна Деркач, Олексій Хаб'юк
(перекладачі)

Неофіційний переклад
найважливіших положень основних договорів
у сфері суспільно-правового телерадіомовлення
Федеративної республіки Німеччини

**Наукові публікації
Інституту економіки телерадіомовлення
при Кьольнському університеті**

Номер 264

Кьольн, квітень 2010р.

Arbeitspapiere des Instituts für Rundfunkökonomie
Наукові публікації Інституту економіки телерадіомовлення

ISSN der Arbeitspapiere: 0945-8999

ISSN серії "Наукові публікації": 0945-8999

ISBN des vorliegenden Arbeitspapiers 264: 978-3-938933-69-5

ISBN даної наукової публікації 264: 978-3-938933-69-5

Schutzgebühr 15,00 EUR

Ціна 15,00 євро

Die Arbeitspapiere können im Internet eingesehen
und abgerufen werden unter der Adresse
<http://www.rundfunk-institut.uni-koeln.de>

*Наукові публікації можна переглянути
або завантажити з Інтернету за адресою
<http://www.rundfunk-institut.uni-koeln.de>*

Mitteilungen und Bestellungen richten Sie bitte per E-Mail an:
rundfunk-institut@uni-koeln.de
oder an die u. g. Postanschrift

*Повідомлення та замовлення надсилайте, будь-ласка,
на електронну пошту: rundfunk-institut@uni-koeln.de
або на нижче вказану поштову адресу*



Institut für Rundfunkökonomie
an der Universität zu Köln

Hohenstaufenring 57a

50674 Köln

Deutschland

Telefon: +49 (0221) 23 35 36

Telefax: +49 (0221) 24 11 34

Уляна Деркач, Олексій Хаб'юк (перекладачі)

**Неофіційний переклад
найважливіших положень основних договорів
у сфері суспільно-правового телерадіомовлення
Федеративної республіки Німеччини**

1. Слово від перекладачів	7
2. Державний договір про телерадіомовлення та теле-медіа (Державний договір про телерадіомовлення – RStV) - Витяг -	9
3. Державний договір про збір за телерадіомовлення (RGebStV)	41
4. Державний договір про фінансування телерадіомовлення (RFinStV)	53

Geschrieben steht: "Im Anfang war das Wort!"
Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?
Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,
Ich muß es anders übersetzen,
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.
Geschrieben steht: Im Anfang war der *Sinn*.
Bedenke wohl die erste Zeile,
Daß deine Feder sich nicht übereile!
Ist es der *Sinn*, der alles wirkt und schafft?
Es sollte stehn: Im Anfang war die *Kraft*!
Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,
Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.
Mir hilft der Geist! Auf einmal seh ich Rat
Und schreibe getrost: Im Anfang war die *Tat*!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832):
Faust – der Tragödie erster Teil

Написано: "Було в почині *Слово!*"
А може, переклав я зразу помилково?
Зависоко так слово цінують!
Інакше треба зміркувать,
Так внутрішнє чуття мені говорить.
Написано: "Була в почині *Мисль!*"
Цей перший вірш як слід осмисль,
Бо ще перо біди тобі натворить.
Хіба ж то мисль і світ, і нас створила?
А може, так: "Була в почині *Сила!*"
Пишу — і сумнів душу огорнув:
Я, мабуть, знову суті не збагнув...
Та світ свінув — не зрадила надія,
І я пишу: "Була в почині *Дія!*"

Йоганн Вольфганг фон Гете (1749-1832).

Фауст, трагедія: Частина перша

(переклад Миколи Лукаша з книги:

Від Бокаччо до Аполлінера/Переклади.

- Київ: Дніпро, 1990)

Уляна Деркач,
Олексій Хаб'юк

**Неофіційний переклад
найважливіших положень основних договорів
у сфері суспільно-правового телерадіомовлення
Федеративної республіки Німеччини***

1. Слово від перекладачів

Тема суспільно-правового (громадського) телерадіомовлення на сьогодні є неабияк цікавою в Україні, адже процес його творення є неминучим. Це залишається тільки проблемою часу. У Федеративній республіці Німеччині ця тема є актуальним питанням щодення, адже гідне функціонування суспільно-правового телерадіомовлення є запорукою свободи слова, вільного розвитку особистості, існування громадянського суспільства та й демократії загалом. Звичайно, положення про суспільно-правове телерадіомовлення у ФРН, переклад яких ми зробили, є основними, але далеко не єдиними. Наприклад, тільки до цих державних договорів існує коментар обсягом понад 1500 сторінок!¹ Тому передати не просто суть, а якомога точніший зміст тексту перекладених нами договорів було дуже навіть нелегко. При перекладі ми намагалися зберегти формулювання тексту, зіставивши українську юридичну та економічну термінологію з німецькою. Та найважливішим завданням була читабельність перекладу, навіть, якщо це далеко не завжди притаманне оригіналові. Тому не дарма ми обрали для початку праці уривок із сцени “Фауста” Гьоте, де головний герой розмірковує над новим перекладом Біблії. Ці сумніви видалися нам дуже правдоподібними, бо передають ті роздуми, які виникають під час перекладу іншомовних творів. Ці державні договори, як і закони загалом, не є Біблією (хоча деякі юристи нам тут, мабуть, би заперечили), але їхній переклад все ж таки є непростим викликом. Сподіваємося, що ми змогли здебільшого подолати усі труднощі й надати українському читачеві можливість краще зрозуміти механізми суспільно-правового мовлення ФРН.

Цей переклад охоплює: вибрані положення Державного договору про телерадіомовлення та теле-медіа, які є ключовими для німецького суспільно-правового мовлення – це насамперед §§ 11 – 19а, 50 – 51 та загальні §§ 1

* Перекладачі дякують за фінансову підтримку, надану Німецькою службою академічного обміну (DAAD) в межах проекту “Впровадження суспільно-правового мовлення в Україні як засіб підтримки демократії. Німецько-український обмін досвідом”.

¹ Hahn, Werner, Vesting, Thomas (Hrsg.). Beck'scher Kommentar zum Rundfunkrecht. Rundfunkstaatsvertrag, Rundfunkgebührenstaatsvertrag, Rundfunkfinanzierungsstaatsvertrag, Jugendmedienstaatsvertrag. – C.H.Beck: München, 2008. – 1574 S.



– 10, 62, а також повний текст Державних договорів про збір за телерадіомовлення та про фінансування телерадіомовлення.

Мабуть, виникає логічне запитання: чому ці законодавчі акти називаються Державними договорами, а не законами? Справа в тім, що у державній системі Федеративної республіки Німеччини існує поділ державних повноважень між федеральним та земельним рівнями (останній складається із 16 земель). Згідно статті 30 Основного Закону ФРН саме землі є відповідальними за виконання державних повноважень та завдань, якщо Основний закон не містить інших положень. 28 лютого 1961 року Федеральний Конституційний суд Німеччини у першому із серії тринадцяти своїх рішень роз'яснив, що законотворення у сфері телерадіомовлення є справою земель.¹ Землі зобов'язані створити єдині для усіх мовників умови, записані ними у Державних договорах. Як зазначалося вище, окрім перекладених нами державних договорів, існує низка іншого законодавства, яке стосується сфери телерадіомовлення. Зокрема, Державні договори про ARD, ZDF, Deutschlandradio та Державний договір про захист молоді. На додаток до загальнонаціональних положень кожна земля в межах своїх повноважень може творити власне земельне законодавство. Тому більшість земель ФРН має в сфері мовлення ще по два закони додатково – один, який містить положення щодо громадського мовлення на їхній території, та інший – для комерційного мовлення (за винятком земельних кооперацій, як, наприклад, у випадку земель Берліну та Бранденбургу). Положення цих законів загалом є схожими між собою, хоча можуть водночас містити деякі відмінності, наприклад, за кількістю та повноваженнями членів громадських рад суспільно-правових мовників або органів нагляду за комерційними мовниками. Отже, для максимального розуміння механізмів функціонування суспільно-правового мовлення варто переглянути також відповідні земельні закони й статuti мовників, рішення про які приймаються відповідними громадськими радами мовників. Від повного перекладу цих положень ми відмовилися, так як це клопітка та досить тривала праця. Натомість ми плануємо опублікувати українською мовою стислий огляд цього законодавства.

Основні принципи німецького суспільно-правового мовлення вже відомі в Україні з численних семінарів тощо. Проте, як показує практика, неабияк важливими є деталі. Тому ми й намагалися детально перекласти оригінал текстів. Сподіваємось, що наш переклад найважливіших положень основних договорів у сфері суспільно-правового телерадіомовлення ФРН надасть поштовхи для свіжих роздумів та якісно нових дискусій в Україні.

¹ Див. BVerfGE 12, 205 – 264.

**2. Державний договір про телерадіомовлення та теле-медіа
(Державний договір про телерадіомовлення – RStV)¹
- Витяг -**

від 31. 8. 1991р.

у редакції статті 1 Дванадцятого Державного договору про зміни державних договорів про право у сфері телерадіомовлення від 18. 12. 2008 (див. GBl від 27. 3. 2009р.),
вступив в силу 1. 6. 2009р.

Земля Баден-Вюртемберг,
Вільна держава Баварія,
Земля Берлін,
Земля Бранденбург,
Вільне ганзейське місто Бремен,
Вільне і ганзейське місто Гамбург,
Земля Гессен,
Земля Мекленбург-Передня Померанія
Земля Нижня Саксонія
Земля Північний Рейн-Вестфалія
Земля Рейнланд-Пфальц
Земля Саар
Земля Саксонія
Земля Саксонія-Ангальт
Земля Шлезвіг-Гольштайн та
Земля Тюрингія
укладають наступний договір:

¹ Чинний з 1. 6. 2009р. Німецькомовне джерело перекладу знаходиться за адресою: <http://www.lmk-online.de/service/rechtsgrundlagen/rundfunkstaatsvertrag/>, текст документу на сайті станом на 22. 2. 2010р.



Преамбула

Цей Державний договір містить базові положення суспільно-правового та комерційного телерадіомовлення (*в.п.: надалі – мовлення*) у дуальній системі мовлення земель об'єднаної Німеччини. Він враховує європейські тенденції розвитку мовлення.

Суспільно-правове мовлення та комерційне мовлення зобов'язані сприяти вільному індивідуальному та публічному формуванню думок та їх різноманіттю. Обидві системи мовлення повинні бути у стані відповідати вимогам національної та міжнародної конкуренції.

Так як нові технології сприяють збільшенню кількості телерадіопрограм у Європі, слід підсилити різноманіття інформації та покращити культурні пропозиції в німецькомовному середовищі. Виробництву європейської телевізійної продукції покликані довгостроково сприяти цей Державний договір, та насамперед - інші норми й проекти підтримки у ФРН.

Існування та розвиток суспільно-правового мовлення гарантуються. Цим охоплюється його наявність у всіх новітніх технічних розробках у сфері виробництва та розповсюдження, а також можливість організації нових форм мовлення. Його фінансова основа, включаючи "фінансові взаємокомпенсації", підтримується та забезпечується.¹

Комерційним мовникам надається можливість розбудови та розвитку комерційної системи мовлення, насамперед у технічних та програмних напрямках. Для цього їм надається доступ до потрібних *технічних (вставка перекладачів, надалі – в.п.)* потужностей трансляції та відповідних джерел фінансування. До того ж, враховуючи їхні локальні та регіональні передачі у світлі вимог відповідного земельного права, їм надається можливість розповсюджувати свої сателітні телепрограми додатково через вільні ефірні ТБ-частоти, які на загальнонаціональному² рівні необхідно розподіляти якнайрівномірніше, враховуючи також потреби нових ТБ-мовників.

Об'єднання Німеччини та подальший розвиток дуальної системи мовлення вимагають розгорнутий перегляд діючого до цього розподілу та використання частот. Усі німецькі землі висловлюють своє прагнення усунути ідентифіковані подвійні або багаторазові забезпечення частотами, щоб отримати додаткові можливості трансляції для комерційних мовників, в тому числі для "Westschiene"-мовника.³

¹ Примітка перекладачів: термін "Finanzausgleich" передбачає фінансову взаємопідтримку в рамках об'єднання ARD сильнішими мовниками слабших; лапки перекладачів.

² Примітка перекладачів: нім. bundesweit – загальнофедеральний, у подальшому перекладено як загальнонаціональний.

³ Примітка перекладачів: мова йде про комерційна програма „VOX“; вже архаїзм.

Земельні установи з питань ЗМІ¹ зобов'язані тісно співпрацювати з метою забезпечення рівноправного ставлення до комерційних мовників та кращої реалізації своїх рішень.

Розділ I: Загальні положення

§ 1 Сфера застосування

- (1) Цей Державний договір стосується організації та розповсюдження мовлення у Німеччині в рамках дуальної системи мовлення; для теле-медіа діють виключно розділи IV по VI, а також § 20 абзац 2.
- (2) Допоки даний Державний договір не містить інших положень щодо організації та розповсюдження мовлення чи не допускає дію таких положень, доти до суспільно-правового або комерційного мовника застосовуються положення відповідного земельного права.²
- (3) Положення розділів I та III Державного договору поширюються на телешопінгові канали тільки у тих випадках, коли це чітко визначено.

§ 2 Визначення термінів

- (1) Телерадіомовлення це лінійна інформаційна та комунікаційна послуга; воно полягає в організації та розповсюдженні відео- та аудіо-пропозицій³ відповідно до плану передач із застосуванням електромагнітних коливань, та призначене для широкого загалу й одночасного прийому. Це поняття включає пропозиції, які розповсюджуються закодовано чи прийом яких можливий тільки за окрему оплату. Теле-медіа це всі електронні інформаційні та комунікаційні служби, окрім тих, що належать до телекомунікаційних служб згідно § 3 номеру 24 “Закону про телекомунікації”, суть яких виключно полягає у передачі сигналів через телекомунікаційні мережі чи наданні телекомунікаційно-базованих послуг згідно § 3 номеру 25 “Закону про телекомунікації”, та окрім телерадіомовлення в розумінні речення 1 та 2.
- (2) У розумінні цього Державного договору
 1. **телерадіопроеграма**⁴ це послідовність змісту, яка згідно плану передач впорядкована у часовому просторі,
 2. **передача** це змістовно взаємопов'язана, завершена частина телерадіопроеграми,

¹ Примітка перекладачів: нім. Landesmedienanstalten – установи на рівні окремих земель, які виконують повноваження, схожі до повноважень Національної ради з питань телебачення та радіомовлення в Україні.

² Примітка перекладачів: в контексті даного закону завжди використовується це поняття як синонім до законодавства земель.

³ Примітка перекладачів: „Bewegtbild“ та “Ton“ перекладено тут як відео та аудіо.

⁴ Примітка перекладачів: нім. “Rundfunkprogramm“.



3. **універсальна програма**¹ це телерадіопрограма із різноманітним, проте в основному інформаційним, освітнім, порадицьким та розважальним змістом,
4. **спеціалізована програма** це телерадіопрограма із здебільше однорідним змістом,
5. **сателітне вікно** це обмежена у часі телерадіопрограма із загальнонаціональним розповсюдженням у рамках ширшої програми (основної програми),
6. **регіональне вікно** це часово та територіально обмежена телерадіопрограма із переважно регіональним змістом в рамках основної програми,
7. **реклама** це кожне висловлювання в рамках здійснення торгової, промислової діяльності, ремесла або іншої вільної професії, яке за оплату чи за схожу компенсацію, або як самореклама транслюється суспільно-правовим чи комерційним мовником з метою сприяння продажі товарів або оплатному наданню послуг; це ж стосується й нерухомих речей, прав та зобов'язань. Ці положення не торкаються § 7 абзацу 8,
8. **прихована реклама** це згадка або подання в (в.п.: телерадіо-) програмах товарів, послуг, назв, торгових марок, діяльності виробника товарів чи оферента послуг, якщо вони здійснюються мовником зумисне в рекламних цілях та можуть ввести громадськість в оману стосовно справжнього призначення цієї згадки або подання. Згадка або подання вважається особливо тоді зумисним, коли воно відбулося за оплату або схожу компенсацію,
9. **спонсорство** це кожен внесок фізичної або юридичної особи або об'єднання осіб, які не беруть участь у мовній діяльності або у виробництві аудіовізуальної продукції, до прямого або непрямого фінансування окремої передачі з метою сприяння *популярності* (в.п.) назви, торгової марки, іміджу особи чи об'єднання осіб, їхньої діяльності або їхніх досягнень,
10. **телешопінг** це пересилання громадськості прямих пропозицій у формі телешопінгових каналів, телешопінгових вікон або рекламних роликів з метою продажу товарів або оплатного надання послуг, включно нерухомі речі, права, зобов'язання,
11. **“букет” програм** це пакетування програм та послуг, які розповсюджуються за допомогою цифрової техніки при використанні електронного програмного гіда,²
12. **оферентом платформи** є той, хто за допомогою цифрових трансляційних потужностей або цифрових потоків даних об'єднує мовлення та подібні до мовлення теле-медіа (теле-медіа, спрямовані

¹ Примітка перекладачів: нім. “Vollprogramm”.

² Примітка перекладачів: нім. “Elektronischer Programmführer”

на широкий загал), в тому числі від третіх оферентів, з метою зробити ці пропозиції як єдиний продукт доступними, або той, хто визначає відбір в рамках такого комплектування; не вважаються оферентом платформи ті, які виключно займаються збутом мовлення або подібних до мовлення теле-медіа.

13. **мовник** це оферент із власною відповідальністю за зміст телерадіо-програми,
 14. поняттям **інформації** охоплюються: новини та актуальні події, політична інформація, економіка, звіти про події закордоном, релігія, спорт, регіональні, громадські події, сервіс та новітньо-історичні події,¹
 15. поняттям **освіти** охоплюються: наука і техніка, будні та поради, теологія та етика, тварини та природа, суспільство, діти та юнацтво, виховання, історія й інші країни,
 16. поняттям **культури** охоплюються: драма, музика, телевізійні вистави, кінофільми та радіоспектаклі, образотворче мистецтво, архітектура, філософія та релігія, література та кіно,
 17. поняттям **розваг** охоплюються: кабаре та гумористичний жанр, фільми, серіали, шоу, ток-шоу, ігри, музика,
 18. поняттям **теле-медіа, які пов'язані з окремими передачами**, охоплюються: пропозиції, які призначені для опрацювання змісту конкретної передачі, включаючи поглиблювальну інформацію, доки використовуються матеріали та джерела відповідної передачі та ці пропозиції у допоміжній формі поглиблюють та супроводжують цю передачу тематично й змістовно, але водночас не є самостійними новими або зміненими пропозиціями згідно § 11f абзацу 3,
 19. **пропозиції, що мають властивості пресових ЗМІ**, це не тільки електронні версії друкованих ЗМІ, але й усі журналістично-редакційно оформлені пропозиції, що за формою та змістом мають вигляд газети або журналу.
- (3) До мовлення не зараховуються такі пропозиції, які:
1. пропонуються менш ніж п'ятистам потенційним користувачам для одночасного прийому,
 2. призначені до безпосереднього відтворення із пам'яті приймачів,
 3. мають виключно індивідуальне або сімейне призначення,
 4. не мають журналістично-редакційного оформлення,
 5. складаються із передач, що відповідно можна переглянути за окрему оплату, або
 6. є каналами власної реклами.

¹ Примітка перекладачів: нім. "Zeitgeschichte"



§ 3 Загальні принципи

- (1) Земельні мовники, що об'єднані у робочій спільноті суспільно-правових мовників ФРН (ARD),¹ Друге німецьке телебачення (ZDF), Deutschlandradio та усі організатори телерадіопрограм загальнонаціонального поширення зобов'язані у своїх пропозиціях поважати та охороняти людську гідність; слід поважати етичні та релігійні переконання населення. Пропозиції повинні сприяти зміцненню поваги до життя, свободи та тілесній недоторканності, до віросповідань і думок/бачень інших осіб (в.п.). Це не торкається подальших вимог земельного права до оформлення пропозицій та § 41 цього Державного договору.
- (2) Мовники, зазначені у абзаці 1 реченні 1, повинні в межах своїх технічних та фінансових можливостей, окрім вже існуючої своєї діяльності, якнайбільше поширювати свої пропозиції для осіб з фізичними вадами.

§ 4 Трансляція важливих подій²

- (1) Телевізійна трансляція значних суспільних подій ("важливих подій") у ФРН в закодованому вигляді та за окрему оплату тільки тоді допускається, коли ТБ-мовник сам або третя особа на належних умовах надає можливість одночасного, а при паралельній поточності подій – із незначною затримкою, розповсюдження такої події в мінімум одній вільно та загально доступній на території ФРН телепрограмі. В разі відсутності порозуміння стосовно прийнятних умов сторони повинні перед подією вчасно домовитися про третейський судовий процес згідно "Цивільно-процесуальних правил", параграфи 1025 та наступні; якщо на третейським процесі ТБ-мовником або третьою особою не досягається згоди по представлених ними інтересах, тоді трансляція, вказана у першому реченні, вважається такою, що не надана на належних умовах. Загально доступною телепрограмою вважається тільки така, прийом якого дійсно можливий у більше ніж двох третинах домогосподарств.
- (2) Важливими подіями у розумінні цього положення є:
 1. літні та зимові Олімпійські ігри,
 2. в рамках чемпіонатів Європи та Світу з футболу – всі ігри із німецькою участю, а також незалежно від німецької участі – гра-відкриття чемпіонату, ігри півфіналу та фіналу,
 3. ігри півфіналу та фіналу за кубок команд Німецького футбольного об'єднання,
 4. ігри німецької національної збірної вдома та на виїзді,

¹ Примітка перекладачів: З метою кращого розуміння надалі в тексті даного Державного договору замість "земельні мовники, об'єднані у робочій спільноті суспільно-правових мовників ФРН (ARD)", використано термін "земельні мовники ARD".

² Примітка перекладачів: нім. "Großereignisse"

5. фінальні ігри футбольних чемпіонатів європейських клубів („Ліги чемпіонів“, „Кубка УЕФА“) за німецькою участю.

Для важливих подій, які складаються із кількох окремих подій, діє правило: кожна окрема подія трактується як важлива подія. Перелік подій в цьому положенні може змінюватися тільки Державним договором усіх земель.

- (3) Якщо держава-член ЄС повідомляє Європейській комісії про свої положення щодо трансляції важливих подій (згідно статті 3а Директиви Ради 89/552/ЄЕС стосовно координації визначених правових та адміністративних положень держав-членів при здійсненні ТБ-діяльності в редакції Директиви Європейського парламенту та Ради 97/36/ЄС)¹ й Комісія протягом трьох місяців з моменту повідомлення не висловлює зауважень, та правила відповідної держави-члена публікується в Офіційному віснику ЄС, тоді трансляція важливих подій у закодованій формі та за оплату на території згаданої держави-члена можлива, якщо ТБ-мовник згідно опублікованих в Офіційному віснику правил відповідної держави-члена уможливить цю трансляцію у загальнодоступній програмі. Положення речення 1 не застосовуються до трансляції тих важливих подій на території інших держав-членів, на які ТБ-мовники ще перед 30 липня 1997р. придбали право виключної закодованої трансляції за оплату на території цієї держави-члена.
- (4) Якщо положення котроїсь із держав, що ратифікували Європейську Конвенцію про транскордонне ТБ у редакції протоколу змін від 9 вересня 1998 року, опубліковані згідно процедури, передбаченої статтею 9а абзацом 3 конвенції, тоді ці положення діють для мовників у ФРН згідно вимог речення 4, окрім випадку, коли голови земельних урядів протягом шестимісячного строку одногосно відмовляють у визнанні цих положень. Така відмова можлива тільки тоді, якщо положення даної держави перечать Основному Закону *ФРН (в. п.)* або Європейській конвенції про захист прав і основних свобод людини. Положення, які згідно попередньо описаної процедури вступили в дію для мовників у ФРН, повинні бути оприлюднені в офіційних вісниках земель. З дня останнього оголошення у вісниках земель дозволяється трансляція важливих подій у закодованій формі та за оплату в даній державі тільки у тому випадку, якщо в одній з вільнодоступних програм трансляція ТБ-мовником можлива згідно опублікованих положень конкретної держави.
- (5) Якщо мовник порушує правила абзаців 3 та 4, тоді наданий йому дозвіл може бути відкликано. Замість відкликання може бути доповнено дозвіл додатковими правилами, якщо цього достатньо для усунення такого порушення.

¹ Дужки перекладачів



§ 5 Короткі репортажі

- (1) Правом на безоплатні короткі репортажі про заходи та події, що є загальнодоступними та складають інтерес для громадськості, може користуватися кожен ТБ-мовник у власних цілях трансляції, за умов наявності у нього дозволу на трансляцію у Європі. Це право діє за умов, викладених у абзацах 2-12, та охоплює право доступу, короткочасної прямої трансляції, запису, використання в рамках єдиного репортажу та трансфер.
- (2) Це не торкається інших законодавчих положень, особливо авторського права та права захисту особистості.
- (3) До церков та інших релігійних громад, а також їхніх установ з відповідними завданнями абзац 1 не застосовується.
- (4) Безоплатні короткі репортажі обмежуються короткими репортажами відповідно до нагоди в жанрі новин. Дозволена тривалість оцінюється в залежності від часу, який потрібний для передання інформаційної суті заходу або події в стилі новин. Для короткотермінових та регулярно-повторюваних схожих заходів тривалість *репортажів (в.п.)* обмежується, як правило, півтора хвилинами. Якщо короткі репортажі про схожі заходи будуть об'єднані, то й тут необхідне дотримання жанру новин.
- (5) Право на короткі репортажі необхідно використовувати таким чином, щоб при можливості уникнути порушень заходу або події. Організатор може обмежити чи не дозволити трансляцію або запис, якщо припускається, що інакше це б загрожувало проведенню заходу як такому або грубо порушувалися б моральні почуття учасників заходу. Право на короткі репортажі виключене, якщо йому протистоять перевищуючі публічний інформаційний інтерес основи загальної безпеки та порядку. Непорушним залишається право організатора взагалі не допустити трансляцію та запис заходу.
- (6) За використання права коротких репортажів організатор може вимагати загальноприйнятну оплату за вхід; зрештою йому відшкодовуються необхідні витрати, які виникають внаслідок реалізації такого права.
- (7) За використання права коротких репортажів про професійно проведені заходи організатор може вимагати прийнятну оплату, характерну для коротких репортажів. Якщо про розмір оплати не досягається згоди, тоді сторони домовляються про третейський процес згідно "Цивільно-процесуальних правил", параграфи 1025 та подальші. Відсутність згоди про розмір оплати або про проведення третейського процесу не перешкоджає використанню права на короткі репортажі; це ж діє щодо розпочатого правового спору про розмір оплати.
- (8) Використання права на короткі репортажі вимагає подання ТБ-мовником запиту до організатора не пізніше десяти днів до початку заходу. Останній не пізніше п'яти днів до початку заходу повинен повідомити ТБ-мовникові, який подав заяву, про те, чи існує достатньо

- приміщення та технічних можливостей для передачі або запису. Для термінових заходів та подій запит слід подавати якнайраніше.
- (9) Якщо приміщення та технічних можливостей не вистачає для врахування всіх заявок, тоді перевага віддається договірним домовленостям ТБ-мовника з організатором чи відповідальним за подію. Право вибору належить організаторові чи відповідальному за подію. При цім насамперед слід зважати на тих ТБ-мовників, які здійснюють найбільше забезпечення країни, в якій відбувається захід чи подія.
 - (10) ТБ-мовники, що використовують право коротких репортажів, зобов'язані за відшкодування належних витрат безпосередньо надавати сигнал та запис тим ТБ-мовникам, які не можуть бути допущені.
 - (11) Якщо організатор заходу (в.п.) чи відповідальний за подію укладає договірну домовленість з якимось ТБ-мовником про репортаж, тоді він має подбати, щоб мінімум один інший ТБ-мовник міг реалізувати право на короткі репортажі.
 - (12) Частина, невикористані в рамках короткого репортажу, необхідно знищити не пізніше трьох місяців після завершення заходу або події; про знищення повідомляється відповідному організатору або відповідальному за подію у письмовій формі. Цей строк переривається реалізацією третіми особами своїх правомірних інтересів.

§ 6 Європейське виробництво, власне виробництво, виробництво на замовлення та спільне виробництво

- (1) ТБ-мовники роблять внесок у забезпечення німецького та європейського виробництва фільмів та телевізійної продукції як культурного надбання і частину аудіовізуальної спадщини.
- (2) Для відображення різноманітності у німецькомовному та європейському просторах, й для сприяння європейському виробництву фільмів та телевізійної продукції ТБ-мовники згідно європейського права повинні віддавати європейським творам більшість трансляційного часу, загалом передбаченого для фільмів, теле-ігор, серіалів, документальних передач та схожої продукції.
- (3) Універсальні телепрограми повинні в істотній частці *програмного часу* (в.п.) становити: власне виробництво, виробництво на замовлення та спільні проекти із німецькомовного та європейського просторів. Це ж стосується спеціалізованих програм, якщо це можливо узгодити за суттю їхнього змісту.
- (4) В рамках своїх програмних завдань та з огляду на принципи економічності й ощадливості, суспільно-правове мовлення з метою якісного та кількісного забезпечення власного постачання програмами має право бути учасником "фондів сприяння виробництву фільмів",¹ не очікуючи

¹ Примітка перекладачів: нім. "Filmförderung", лапки перекладачів



від цього безпосередньої компенсації. Це не торкається подальших земельних положень.

§ 7 Зміст реклами та телешопінгу, їхнє позначення

- (1) Реклама та телешопінг не можуть вводити в оману, перешкоджати інтересам споживачів та сприяти поведінці, яка загрожує здоров'ю або безпеці споживачів та захисту навколишнього середовища.
- (2) Реклама або замовники реклами не мають права впливати змістовно та редакційно на решту програми. Речення 1 відповідно діє для телешопінгових роликів, телешопінгових вікон та їхніх оферентів.
- (3) Реклама та телешопінг повинні бути чітко зрозумілі. Вони повинні виразно відокремлюватися від інших програмних частин: на телебаченні – за допомогою візуальних засобів, на радіо – за допомогою акустичних засобів. В рекламі та телешопінгу забороняється застосування технологій підсвідомої дії.
- (4) Часткове використання екрану в цілях реклами при одночасній трансляції програми дозволяється, якщо реклама візуально чітко відокремлена від решти програми та позначена як така. Така реклама зараховується до тривалості рекламних роликів згідно §§ 16 та 45. Відповідно діють § 15 абзац 1 та § 44 абзац 1.
- (5) Дозволяються “тривалі рекламні передачі”¹, якщо їхній першорядний рекламний характер можна чітко розпізнати та реклама становить значну частину передачі. Вони повинні на початку оголошуватися як тривалі рекламні передачі та протягом всієї тривалості бути позначеними як такі. Речення 1 та 2 діють також для телешопінгу.
- (6) Прихована реклама та застосування відповідних методів не допускаються. Вставка віртуальної реклами у передачах допускається, якщо
 1. на це вказується на початку та в кінці даної передачі та
 2. нею заміщується уже існуюча на місці трансляції реклама.Це не торкається інших прав. Речення 1 та 2 діють також для телешопінгу.
- (7) В рамках реклами та телешопінгу на телебаченні не можуть виступати особи, які регулярно ведуть новини чи передачі про актуальні політичні події.
- (8) Реклама політичного, світоглядного та релігійного характеру не допускається. Речення 1 діє відповідно для телешопінгу. Безоплатні рекламні вставки в громадських цілях, в тому числі заклики до пожертвувань у харитативних цілях, не розцінюються як реклама в сенсі речення 1. Це не торкається § 42.

¹ Примітка перекладачів: нім. “Dauerwerbesendung”

§ 8 Спонсорство

- (1) При передачах, які повністю або частково спонсоруються, повинно на початку чи в кінці чітко у виправданій стислості вказуватися на спонсорське фінансування; вказування в цих межах можливе також за допомогою відео-картинки. Окрім чи замість імені спонсора, дозволено також вставляти його логотип або торгову марку.
- (2) Спонсор не повинен впливати на зміст та програмне місце спонсорованої передачі настільки, щоб це негативно впливало на відповідальність та редакційну незалежність мовника.
- (3) Спонсоровані передачі не можуть закликати до продажі, купівлі, найму, оренди продукції або послуг спонсора чи третьої сторони, особливо через відповідні вказування.
- (4) Передачі не можуть спонсоруватися підприємствами, діяльність яких полягає у виробництві сигарок та інших тютюнових виробів.
- (5) Спонсорування передач підприємствами, діяльність яких охоплює створення або продаж ліків та медичної допомоги, дозволяється тільки з метою популяризації (вставка перекладача) назви або іміджу підприємства, але не визначених ліків або медичної допомоги, які отримуються тільки за приписом лікаря.
- (6) Не дозволяється спонсорувати новини та передачі про актуальні політичні події.
- (7) Абзаци від 1 до 6 діють також для телешопінгових каналів.

§ 8a Ігри з метою виграшу,¹ надалі – ігри (в.п.)

- (1) Ігрові передачі та ігри дозволено. Вони повинні відповідати принципам прозорості та захисту учасників. Вони не можуть вводити в оману та шкодити інтересам учасників. В програмах особливо слід інформувати про витрати учасників, підставу участі, організацію гри, як і про розв'язок поставлених завдань. Необхідно дотримуватися вимог щодо захисту неповнолітніх та юнацтва.² За участь дозволено вимагати оплату не більше, як 0,50 євро; це не торкається вимог § 13 абзацу 1 речення 3.
- (2) Мовник зобов'язаний на вимогу компетентного органу нагляду надавати документи та пояснення, необхідні для перевірки коректного проведення ігрових передач та ігор.
- (3) Абзаци 1 та 2 застосовуються також до телешопінгових каналів.

¹ Примітка перекладачів: нім. термін Gewinnspiel перекладено дослівно, він може охоплювати такі поняття як вікторини, інтерактивні ігри на ТБ та радіо, лотереї тощо.

² Примітка перекладачів: нім. Jugendschutz



§ 9 Інформаційні обов'язки, компетентні органи

- (1) На вимогу компетентного, уповноваженого згідно земельного права органу суспільно-правові мовники – суб'єкти земельного права зобов'язані згідно статті 6 абзацу 2 “Європейської конвенції про транскордонне ТБ”¹ надавати перелічену в ній інформацію. Це ж діє для комерційних мовників, які повинні за вимогою надавати інформацію земельній установі з питань ЗМІ тієї землі, в якій ними отримано дозвіл. Ця земельна установа передає інформацію до органу правового нагляду, якому вона підпорядкована.
- (2) Голови земельних урядів своїм рішенням визначають одну або більше названих в абзаці 1 установ, які виконують завдання, вказані в статті 19 абзацах 2 та 3 “Європейської конвенції про транскордонне ТБ”.² Цим установам для виконання їхніх завдань повинна надаватись уся необхідна інформація з боку компетентних органів окремих земель.
- (3) Абзаци 1 та 2 застосовуються відповідно, якщо землі юридично зобов'язані в сфері мовлення звітувати міждержавним установам або міжнародним організаціям. Речення 1 діє також для телешопінгових каналів.

§ 9a Інформаційні права

- (1) По відношенню до органів влади мовники мають право на інформацію. Їм може бути відмовлено в наданні інформації, якщо
 1. це може підірвати, ускладнити, затягнути або загрожувати належному проведенню незавершеного процесу або
 2. це перечить положенням про таємницю або
 3. це шкодитиме вищим публічним інтересам або гідним захисту приватним/особистим інтересам,
 4. її обсяг переважає розмір прийняттого.
- (2) Не дозволяються загальні розпорядження, що забороняють органам влади надавати мовникам інформацію.
- (3) Мовники можуть вимагати від органів влади рівного з іншими претендентами ставлення при переданні офіційних повідомлень.

§ 9b Захист споживачів

Закон про здійснення захисту споживачів ЄС, за винятком §§ 2, 9 та 12, застосовується при порушеннях всередині Співдружності до положень цього Державного договору, які стосуються виконання статей 10 – 21 Директиви Ради 89/552/ЄЕС від 3 жовтня 1989 р. щодо координації визначених правових та адміністративних положень держав-членів при здійсненні ТБ-діяльності (ABl. L 298 від 17 жовтня 1989 р., с. 23), востаннє редактованої

¹ Лапки перекладачів

² Лапки перекладачів

Директивою Європейського парламенту та Ради 97/36/ЄС (ABl. L 202 від 30 липня 2007 р., с. 60). Речення 1 діє також для телешопінгових каналів.

§ 10 Репортажі, інформаційні передачі, опитування

- (1) Репортажі та інформаційні передачі повинні відповідати визнаним журналістським принципам, в тому числі при використанні віртуальних елементів. Вони (*репортажі та інформаційні передачі – в.п.*) повинні бути незалежними та об'єктивними. Новини слід перед їхнім розповсюдженням перевіряти на правдивість та походження *інформації (в.п.)* із ретельністю, належною до обставин. Коментарі необхідно чітко відмежовувати від репортажів та позначати їх як такі, покликаючись на автора.
- (2) При переданні проведених мовниками опитувань необхідно чітко позначати чи вони є репрезентативними.

Розділ II. Положення для суспільно-правового мовлення

§ 11 Місія

- (1) Місія суспільно-правових мовників полягає у тому, щоб через створення та розповсюдження їхніх пропозицій діяти як засіб та фактор процесу вільного індивідуального та публічного формування думок, й таким чином задовольняти демократичні, соціальні та культурні потреби суспільства. Суспільно-правові мовники повинні надавати у своїх пропозиціях обширний огляд міжнародних, європейських, національних та регіональних подій у всіх основних сферах життя. Таким чином вони повинні сприяти міжнародному взаєморозумінню, європейській інтеграції та цілісності суспільства в межах федерації та земель. Їхні пропозиції повинні служити освіті, інформуванню, консультаціям та розвагам. Особливо вони повинні пропонувати сюжети культурного напрямку. Розважальні програми повинні відповідати також суспільно-правовому профілю.
- (2) При виконанні своїх завдань суспільно-правові мовники повинні керуватися принципами об'єктивності й неупередженості репортажів, різноманіття думок та збалансованості своїх пропозицій.

§ 11a Пропозиції

- (1) Пропозиції суспільно-правового мовлення складаються із програм мовлення (радіо й телевізійних програм) та теле-медіа згідно вимог цього Державного договору та відповідних земельних положень. Суспільно-правове мовлення може як програмний супровід пропонувати друковані твори з програмно-пов'язаним змістом.
- (2) Програми мовлення вважаються однією пропозицією, якщо вони поширюються через різні шляхи розповсюдження одночасно.



§ 11b Телевізійні програми

- (1) Земельні мовники ARD спільно організовують наступні телевізійні програми:
 1. універсальну програму “Перше Німецьке Телебачення (Das Erste)”
 2. три програми як додаткові пропозиції згідно вимог, що містяться у концепціях додатку до цього Державного договору (в.п.), а саме:
 - a) “EinsExtra”,
 - b) „EinsPlus“ та
 - c) „EinsFestival“.
- (2) Наступні телевізійні програми організовуються окремими або спільно кількома земельними мовниками ARD згідно вимог відповідного земельного права:
 1. “Треті” телевізійні програми, включаючи регіональні “вікна”, а саме:
 - a) Bayerischer Rundfunk (BR),
 - b) Hessischer Rundfunk (HR),
 - c) Mitteldeutscher Rundfunk (MDR),
 - d) Norddeutscher Rundfunk (NDR),
 - e) Radio Bremen (RB),
 - f) Rundfunk Berlin-Brandenburg (RBB),
 - g) Südwestrundfunk (SWR),
 - h) Saarländischer Rundfunk (SR),
 - i) Westdeutscher Rundfunk (WDR),
 2. спеціалізована програма “BR-alpha” з акцентом на освіту.
- (3) ZDF організовує наступні телевізійні програми:
 1. універсальну програму “Друге німецьке телебачення” (ZDF),
 2. три програми як додаткові пропозиції згідно вимог концепцій додатку до цього Державного договору (вставка перекладача), а саме програми
 - a) „ZDFinfokanal“,
 - b) „ZDFkulturkanal“ та
 - c) „ZDF-Familienkanal“.
- (4) Земельні мовники ARD та ZDF спільно організовують наступні програми:
 1. універсальну програму “3sat” з акцентом на культуру за участі європейських суспільно-правових мовників,
 2. універсальну програму “arte – Європейській культурний канал” за участі європейських суспільно-правових мовників,
 3. спеціалізовану програму “PHOENIX – канал подій та документальних” та
 4. спеціалізовану програму “KI.KA – дитячий канал”.

- (5) Не дозволяється аналогове розповсюдження програм, які дотепер поширювалися виключно цифровим шляхом.

§ 11c Радіопрограми

- (1) Земельні мовники ARD організують окремо або спільно радіопрограми на своїй території покриття згідно відповідного земельного права; загальнонаціональна трансляція радіопрограм не здійснюється. Розповсюджені, в тому числі й в Інтернеті, радіопрограми допускаються тільки згідно процесу, проведеного відповідно до § 11f.
- (2) Загальна кількість радіопрограм, які розповсюджуються за допомогою наземного ефірного шляху земельними мовниками ARD не може перевищувати кількість радіопрограм, які розповсюджувалися наземним ефірним шляхом станом на 1 квітня 2004р. Відповідне земельне право може передбачати заміну одних розповсюджуваних наземним ефірним шляхом радіопрограм іншими, в тому числі коопераційними радіопрограмами, якщо у цілому додаткові витрати не виникають та загальна кількість програм не збільшується. Коопераційні канали вважаються каналом кожного з мовників-учасників. Регіональні розгалуження програм не охоплюються *цими положеннями (в.п.)*. Не допускається заміна програми, розповсюджуваної за допомогою цифрової техніки, іншою, яка розповсюджується за допомогою аналогової техніки.
- (3) Deutschlandradio організовує радіопрограми з акцентом у сферах інформації, освіти та культури, а саме:
1. програма “Deutschlandfunk”,
 2. програма “Deutschlandradio Kultur”,
 3. розповсюджувана за допомогою цифрової техніки програма “DRadio Wissen” згідно поданої у додатку концепції, особливо покликаючись на можливості згідно § 5 абзацу 2 Державного договору про “Deutschlandradio”; земельні мовники ARD з цією метою кооперують з “Deutschlandradio”,
 4. виключно в Інтернеті поширювані радіопрограми із викладеним у №№ 1-3 змістом, згідно процесу, проведеного відповідно до § 11f.
- (4) Земельні мовники ARD та Deutschlandradio, починаючи з 1 січня 2010 р., щороку публікують в офіційних вісниках земель загальний перелік радіопрограм, які організують усі їхні мовники.

§ 11d Теле-медіа

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio пропонують телемедіа, які спричинені журналістсько-редакційними цілями та мають журналістсько-редакційне оформлення.
- (2) В розумінні абзацу 1 місія *суспільно-правових мовників (в.п.)* охоплює пропозицію:



1. передач їхніх програм „on-demand“ – протягом семи днів після їхньої трансляції, передач „on-demand“ важливих подій, у розумінні § 4 абзацу 2, а також ігор першої та другої Бундеслиги – протягом 24 годин після їхньої трансляції (в.п.),
2. теле-медіа, що пов'язані за змістом та часом з конкретною передачею, протягом семи днів після її трансляції (в.п.), якщо використовуються матеріали й джерела даної передачі та ці теле-медіа тематично й змістовно підтримуючи, поглиблюють та супроводжують цю передачу, проте, водночас не є самостійними теле-медіа-пропозиціями згідно § 11f абзацу 3; такі пов'язані з передачами теле-медіа мають згідно § 11f абзацу 1 описуватися у концепціях щодо теле-медіа; попередні оголошення (анонси) допускаються,
3. передач та теле-медіа, що стосуються передач – по закінченню строку згідно № 1 першої частини першого речення та № 2, як і не пов'язаних з передачами теле-медіа, згідно процесу, проведеного відповідно до § 11f; в теле-медіа-концепціях тривалість терміну встановлюється в залежності від пропозиції; не пов'язані з передачами пропозиції, схожі на пресові ЗМІ, забороняються, та
4. новітньо- та культурно-історичних архівів, не обмежених за часом, згідно § 11f вимог концепцій щодо теле-медіа.

Зрештою пропозиції згідно §§ 16а-16е залишаються непорушні.

- (3) Пропозиції теле-медіа повинні уможливлювати участь в інформаційному суспільстві усіх груп населення, пропонувати орієнтаційну допомогу, як і сприяти технічній та змістовній медіа-грамотності всіх поколінь та меншин. Щодо пов'язаних з теле-медіа передачами, то у теле-медіа-пропозиції повинен вказуватися часовий та змістовний зв'язок із конкретною передачею.
- (4) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio пропонують свої пропозиції в електронних порталах та об'єднують свої програми в межах електронних програмних гідів.
- (5) Реклама та спонсорство в теле-медіа заборонені. Забороненою є пропозиція „on-demand“ закуплених фільмів та закуплених серій телевізійних серіалів, якщо вони не вироблені на замовлення *мовника* (в.п.). Місцеві репортажі в теле-медіа заборонені, якщо вони здійснюються в широкому масштабі.¹
- (6) Наведені у додатку цього Державного договору види пропозицій не допускаються в рамках теле-медіа.

§ 11е Статути, директиви, звітні обов'язки

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio відповідно розробляють статути або директиви, які *регламентують* (в.п.) конкретне виконання їхньої місії та процес створення концепцій пропозицій й процес

¹ Примітка перекладачів: нім. flächendeckende Berichterstattung.

для нових або змінених теле-медіа. Статути або директиви також містять положення про забезпечення незалежності рішень громадських рад.¹ Статути або директиви оприлюднюються в офіційних земельних вісниках.

- (2) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio публікують що два роки, вперше 1 жовтня 2004 р., звіт про виконання своїх місій, про якість та кількість існуючих пропозицій та про акценти відповідних запланованих пропозицій.

§ 11f Концепції теле-медіа та нові або змінені теле-медіа

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio конкретизують змістовний напрямок своїх теле-медіа відповідно § 11d абзацу 2 речення 1 №№ 3-4, у концепціях теле-медіа, які детальніше описують цільову аудиторію, зміст, спрямування та тривалість існування запланованої пропозиції.
- (2) Опис всіх теле-медіа повинен уможливлювати перевірку фінансових потреб з боку KEF.
- (3) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio визначають у своїх статутах або директивах взаємоузгоджені критерії, згідно яких конкретно вирішується, в яких випадках пропозиція теле-медіа є новою або зміненою, яку необхідно перевіряти згідно нижче наведеного процесу. Особливо така пропозиція вважається зміненою, якщо змінюється загальне змістовне спрямування пропозиції або цільова аудиторія.
- (4) Якщо планується нова пропозиція або зміни до існуючої пропозиції згідно абзацу 1, тоді мовник повинен довести відповідальній громадській раді, що запланована нова або змінена пропозиція охоплюється його місією. Необхідно надати пояснення стосовно:
 1. наскільки пропозиція відповідає демократичним, соціальним та культурним потребам суспільства,
 2. в яком обсязі пропозиція робить якісний внесок до публіцистичної конкуренції та
 3. які фінансові затрати необхідні для пропозиції.При цьому необхідно враховувати якість та кількість існуючих вільно доступних пропозицій, ринкові впливи запланованої пропозиції та її формуючу думку функцію з огляду на вже існуючі схожі пропозиції, в тому числі суспільно-правового мовлення. Слід вказати приблизний строк, протягом якого пропозиція повинна відбутися.
- (5) Компетентна громадська рада перед впровадженням нової або зміненої пропозиції повинна надавати третім особам можливість подання у прийнятній формі, особливо через Інтернет, своїх зауважень щодо виконання (в.п.) вимог абзацу 4. Така можливість зауважень надається протягом мінімум шести тижнів після оголошення запланованої пропо-

¹ Примітка перекладачів: нім. Gremien



зиції. Компетентна рада мовника перевіряє зауваження, що надійшли. Відповідальна рада може для формування рішення залучати експертні консультації незалежних фахівців за кошти відповідного мовника; щодо ринкових впливів – залучення експертних консультацій є обов'язковим. Назву експерта слід оприлюднити. Експерт може подавати запити на додаткові довідкову інформацію та інформацію по зауваженнях; зауваження можуть передаватися йому безпосередньо.

- (6) Рішення щодо відповідності впровадження нової або зміненої пропозиції умовам абзацу 4 вимагає двох третіх більшості присутніх членів, мінімум більшості законних членів відповідальної громадської ради. Рішення вимагає обґрунтування. В обґрунтуванні, враховуючи при цьому отримані зауваження та зроблені висновки, слід довести, чи охоплюється нова або змінена пропозиція місією мовника (в.п.). Даний мовник зобов'язаний оприлюднити в такий ж спосіб, як і *попереднє* (в.п.) оголошення запланованої пропозиції, результати перевірки, в тому числі отримані висновки експерта, зберігаючи комерційну таємницю.
- (7) Перед оприлюдненням компетентному органу правового нагляду надаються для правової наглядової перевірки всі необхідні довідки та документи. Після закінчення процесу згідно абзаців 5, 6 та перевірки компетентним органом правового нагляду опис нової або зміненої пропозиції публікується в офіційних вісниках земель, яких це стосується.

§ 12 Функціонально-обґрунтоване (в подальшому – адекватне) фінансування, принцип фінансових взаємокомпенсацій¹

- (1) Фінансування повинно надавати суспільно-правовому мовленню можливість виконувати свої конституційні та законні завдання; воно повинно насамперед забезпечувати існування та розвиток суспільно-правового мовлення.
- (2) Фінансові взаємокомпенсації між земельними *суспільно-правими* (в.п.) мовниками є складовою частиною системи фінансування ARD; вони насамперед забезпечують адекватне виконання “Saarländischer Rundfunk” та “Radio Bremen” своїх завдань. Обсяг фінансових взаємокомпенсацій та їхня адаптація до збору за мовлення² визначаються Державним договором про фінансування мовлення.³

§ 13 Фінансування

- (1) Суспільно-правове мовлення фінансується за допомогою збору за мовлення, доходів із телерадіореклами та інших доходів; першорядним джерелом фінансування є збір за мовлення. Програми та пропозиції в межах *суспільно-правової* (в.п.) місії за особливу оплату заборонені;

¹ Примітка перекладачів: нім. Finanzausgleich, див. виноску 2; лапки перекладачів.

² Примітка перекладачів: нім. Rundfunkgebühr

³ Примітка перекладачів: текст цього договору подано на с. 53 – 60.

винятком є супроводжуючі матеріали. Отримування доходів із надання оплатних телефонних послуг не дозволяється.

- (2) Володіння телерадіоприймачем, який знаходиться в приймальній придатності,¹ створює і надалі обов'язок *сплати (в.п.)* збору за мовлення.

§ 14 Фінансові потреби суспільно-правового мовлення

- (1) Фінансові потреби суспільно-правового мовлення регулярно перевіряються та оцінюються незалежною комісією для перевірки та з'ясування фінансових потреб мовників (KEF) згідно принципів економності та ощадливості, включно пов'язаних з ними потенціалів раціоналізації, на базі оголошених потреб мовників ARD – установ земельного права, установи публічного права “Друге німецьке телебачення” (ZDF) та корпорації публічного права Deutschlandradio.
- (2) В основу перевірки та оцінки фінансових потреб кладуться:
1. конкурентноздатне подальше існування наявних програм мовлення та телепрограм, дозволених Державним договором всіх земель (потреба, обґрунтована існуванням),
 2. дозволені земельним правом нові програми мовлення, участь в новітніх технічних розробках у сфері створення та розповсюдження програм мовлення, як і можливість здійснення нових форм мовлення (потреба, обґрунтована розвитком),
 3. розвиток витрат загалом та в сфері ЗМІ зокрема,
 4. розвиток доходів зі збору за мовлення, рекламних та інших доходів,
 5. інвестування, отримання відсотків та цільове використання надлишку, які виникають через те, що річні загальні доходи земельних мовників ARD, ZDF та Deutschlandradio переважають загальні витрати для здійснення їхньої місії.
- (3) При перевірці та оцінці фінансових потреб слід дотримуватися високого рівня об'єктивності.
- (4) Рахункові палати повідомляють KEF про результати своїх перевірок земельних мовників ARD, ZDF та Deutschlandradio, в тому числі підприємств, в яких останні тримають частку.
- (5) Розмір збору за мовлення встановлюється Державним договором.²

§ 15 Рекламні вставки

- (1) Трансляція богослужінь та передач для дітей не перериваються рекламою або роликами телешопінгу.
- (2) Телевізійна реклама та ролики телешопінгу повинні вставлятися між передачами. Окремо трансльовані рекламні та телешопінгові ролики

¹ Примітка перекладачів: нім. zum Empfang bereithalten.

² Примітка перекладачів: йдеться про Державний договір про фінансування телерадіомовлення (RFInStV), текст якого подано на с. 53 – 60.



повинні становити виняток. За дотримання зазначених в абзацах 3 та 4 умов реклама та телешопінгові ролики можуть також в передачі вставлятися, якщо це не порушує загальний взаємозв'язок і характер передачі та права право-власників.

- (3) Телевізійні передачі тривалістю більше 45 хвилин можуть один раз перериватися рекламними вставками чи телешопінговими роликами; це ж стосується поділу передач на частини. При трансляції подій та виступів, які містять паузи, дозволено вставляти рекламу та телешопінгові ролики тільки між їхніми самостійними частинами або в паузах. Визначення тривалості передачі керується її програмним часом трансляції.
- (4) При трансляції спортивних подій, які мають паузи, реклама та телешопінгові ролики можуть, на відміну від положень абзацу 3 речення 1, транслюватися тільки в паузах.
- (5) Якщо реклама або телешопінгові ролики у телевізійній програмі умісно та часто спрямовані на глядачів іншої держави, яка ратифікувала Європейську конвенцію про транскордонне ТБ, але не є членом ЄС, тоді забороняється уникати діючих там для реклами та телешопінгу положень. Речення 1 не застосовується, якщо положення цього Державного договору стосовно реклами або телешопінгу є суворіші за ті положення, які діють у даній державі, а також загальніше – не застосовується, якщо з даною державою укладено домовленості в цій сфері.

§ 16 Тривалість реклами

- (1) Загальна тривалість реклами становить у Перші телепрограмі ARD та у програмі “Друге Німецьке телебачення” максимально 20 хвилин на один робочий день у середньому за рік. Неповністю використаний рекламний час можна використовувати максимально до 5 хвилин на робочий день. Не дозволяється транслювати рекламу після 20.00 годин, а також у неділю та у визнані на всій території ФРН свята. Це не стосується § 17.
- (2) Реклама не дозволена в інших телепрограмах ARD та ZDF з загальнонаціональним розповсюдженням, а також на Третіх телевізійних каналах.
- (3) Тривалість реклами на телебаченні не повинна перевищувати часових меж 20 % на годину.
- (4) Посилання мовника на власні програми та супроводжуючі матеріали, які безпосередньо походять від цих програм, безкоштовні внески в публічних цілях, в тому числі заклики до пожертвувань в харитативних цілях, як і законні вказівки обов'язку, не трактуються як реклама.
- (5) Землі уповноважені надавати земельним *суспільно-правовим (в.п.)* мовникам на рекламу в радіомовленні до 90 хвилин на робочий день у середньому за рік; існуючий станом на 1 січня 1987 р. інший часовий обсяг реклами та її щоденне обмеження можуть залишатися чинні.

§ 16a Комерційна діяльність

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio мають право здійснювати комерційну діяльність. До комерційної діяльності належать дії, в рамках яких пропонуються послуги на конкурентних основах, в тому числі й для третіх осіб, особливо реклама та спонсорство, використання прав та марок, мерчендайзинг, виробництво для третіх осіб та надання в оренду третім особам своїх приміщень. Таку діяльність можна здійснювати тільки на ринкових умовах. Комерційна діяльність здійснюється юридично самостійними дочірніми підприємствами. При низькій ринковій значимості комерційна діяльність може здійснюватися також мовником безпосередньо; в цьому випадку необхідно передбачити окремий бухгалтерський облік. Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio у відношенні до своїх комерційно діючих дочірніх підприємств повинні дотримуватися ринкових принципів та відповідних умов, як при здійсненні *будь-якої (в.п.)* комерційної діяльності.
- (2) Галузі діяльності санкціонуються компетентними громадськими радами мовників перед започаткуванням діяльності. Перевірка охоплює наступні пункти:
1. опис виду та обсягу діяльності, яка вимагає дотримання ринкових умов (ринкова відповідність), в тому числі у порівнянні з загальноприйнятими умовами;
 2. порівняння з пропозиціями комерційних конкурентів;
 3. вимоги до відокремленого бухгалтерського обліку та
 4. вимог економного контролю.

§ 16b Участь у підприємствах

- (1) Земельним мовникам ARD, ZDF та Deutschlandradio дозволено безпосередньо або опосередковано брати участь у спільному підприємстві, яке має комерційні або інші економічні цілі, якщо
1. це має матеріальний зв'язок із законними завданнями *мовників (в.п.)*,
 2. підприємство має форму юридичної особи та
 3. статут або установча угода підприємства передбачає наглядову раду або відповідний орган.
- Вимоги речення 1 не є обов'язковими до виконання, якщо участь є тільки тимчасовою та служить безпосередньо програмним цілям.
- (2) В спільних підприємствах мовники повинні у належній формі забезпечуватися впливом на керівництво підприємства, насамперед відповідним представництвом у наглядовому органі. *Мовникам (в.п.)* слід домовитися про *можливість (в.п.)* перевірки аудитором їхньої участі у підприємстві на дотримання підприємницьких принципів.



- (3) Абзаци 1 та 2 діють відповідно для заснованих мовниками юридичних осіб приватного права, чиї частки повністю належить мовникам.
- (4) Абзаци 1 та 2 діють відповідно для участі мовників у капіталі суспільно-корисних телерадіомовних підприємств та пенсійних кас.

§ 16c Контроль участі у підприємствах

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio повинні створювати згідно § 16b ефективний контролінг своїх часток підприємств. Інтендант¹ повинен регулярно інформувати відповідальний наглядовий орган мовника про основні події у спільних підприємствах, насамперед про їхній фінансовий розвиток.
- (2) Інтендант повинен щороку надавати відповідальному наглядовому органу звіт про частки підприємств. Такий звіт повинен охоплювати наступні розділи:
 1. опис всіх безпосередніх та опосередкованих часток у володінні та їхнє економічне значення для мовника,
 2. окремий опис участі у комерційних проектах та докази виконання вимог цього Державного договору щодо комерційної діяльності, та
 3. опис контролю участі у підприємствах, в тому числі подій особливого значення.Звіт слід надсилати відповідальним рахунковим палатам та земельним урядам, які здійснюють правовий нагляд.
- (3) Відповідальні за земельних мовників ARD, ZDF та Deutschlandradio рахункові палати перевіряють діловодство в таких підприємствах приватного права, в яких мовники безпосередньо, опосередковано, в тому числі разом із іншими мовниками або корпораціями публічного права, володіють більшістю часток, та чия установча угода або статут передбачає перевірку з боку рахункових палат. Мовники зобов'язані забезпечити запис необхідних положень в установчій угоді або статуті підприємства.
- (4) Якщо контролем відає кілька рахункових палат, то вони можуть доручити цей контроль одній з цих рахункових палат.

§ 16d Контроль комерційної діяльності

- (1) Додатково до загальноіснуючих прав перевірки рахунковими палатами для підприємств, в яких земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio є мажоритарними учасниками, чи товариств, для яких діє право перевірки відповідальними рахунковими палатами, мовники повинні вплинути й на те, щоб ці спільні підприємства призначали річного аудитора згідно § 319 абзацу 1 речення 1 Торговельного кодексу тільки за згодою відповідальних рахункових палат. В рамках аудиторської пере-

¹ Примітка перекладачів: Тут і надалі в тексті інтендант розуміється як керівник суспільно-правового мовника.

вірки річного фінансового звіту спільних підприємств мовники повинні забезпечити перевірку ринкової відповідності комерційної діяльності цих підприємств із врахуванням додаткових комплексів питань, поставлених відповідальними рахунковими палатами, та подбати про те, щоб ці спільні підприємства уповноважили аудитора надати результати перевірки разом із підсумковим звітом відповідальним рахунковим палатам.¹ Ці комплекси питань визначаються відповідальною за перевірку рахунковою палатою та охоплюють насамперед перевірку виконання вимог цього Державного договору щодо комерційної діяльності. Мовники зобов'язані забезпечити, щоб необхідні положення були записані в установчій угоді або статуті спільного підприємства. Аудитори перевіряють річні фінансові звіти спільних підприємств та доповідають відповідальним рахунковим палатам, в тому числі й з приводу питань, згаданих у реченнях 2 та 3. Вони надають ці результати та підсумковий звіт відповідальним рахунковим палатам. Відповідальні рахункові палати аналізують цю перевірку та можуть у кожному окремому випадку безпосередньо вжити заходів перевірки у відповідних спільних підприємствах. Про випадки виявлених порушень у сфері ринкової відповідності рахункові палати повідомляють орган правового нагляду, який відповідає за конкретного мовника. Додаткові витрати, які виникли внаслідок додаткових перевірок, несуть відповідні спільні підприємства.

- (2) Рахункові палати передають результати перевірок відповідному інтенданту, відповідному органу нагляду мовника та спільному підприємству мовника. Про основні результати рахункові палати повідомляють уряди та парламенти земель, відповідальні за мовника, та незалежну комісію з перевірки та оцінки фінансових потреб мовників (KEF). При цьому вони зважають на те, щоб не перешкождалося конкурентоздатності перевірених підприємств та особливо зберігалися їхні виробнича та комерційна таємниці.

§ 16e Відповідальність за комерційно-активні спільних підприємства

Земельним мовникам ARD, ZDF та Deutschlandradio не дозволено брати на себе відповідальність за комерційно-діючі спільні підприємства.

§ 16f Директиви

Земельні мовники ARD та ZDF ухвалюють директиви для виконання §§ 7, 8, 8a, 15 та 16; у директиві до § 8a необхідно детально визначити умови участі неповнолітніх. Для цього вони проводять консультації із земельними установами з питань ЗМІ та обмінюються досвідом з виконання цих директив. Речення 1 та 2 діють також відповідно для директив Deutschlandradio щодо §8a.

¹ Примітка перекладачів: з метою читабельності дане речення зазнало незначних мовних змін.



§ 17 Зміна рекламних положень (в.п.)

Землі можуть щодо суспільно-правового мовлення домовлятися про зміни до загальної тривалості реклами, денного обмеження реклами та їхнього обмеження робочими днями.

§ 18 Виключення телешопінгу

За винятком телешопінгових роликів, телешопінг не здійснюється у суспільно-правовому мовленні.

§ 19 Місія щодо забезпечення

Земельні мовники ARD, ZDF та Deutschlandradio виконують свою передбачену законом місію за допомогою прийнятних шляхів розповсюдження. При виборі шляху розповсюдження необхідно зважати на принципи економності та ощадливості. Не допускається аналогове розповсюдження програм, які дотепер розповсюджувалися виключно у цифровому форматі.

§ 19a Оприлюднення зауважень

Відповідальні наглядові органи земельних мовників ARD, ZDF та Deutschlandradio можуть зобов'язувати інтендантів у випадку правових порушень оприлюднювати у програмах зауваження наглядових органів.

Розділ III. Правила для комерційного мовлення

Підрозділ 1: Основні положення

§ 20 Дозвіл

§ 20a Надання дозволу організаторові мовлення загальнонаціонального поширення

§ 20б Радіомовлення в Інтернеті

Підрозділ 2: Процесуально-правові правила

§ 21 Основні положення процесу дозволу

§ 22 Право на довідку та повноваження щодо перевірки

§ 23 Обов'язки щодо публікації та інші обов'язки щодо надання інформації

§ 24 Конфіденційність

Підрозділ 3: Забезпечення різноманіття думок

§ 25 Різноманіття думок, регіональні вікна

§ 26 Забезпечення різноманіття думок на ТБ

§ 27 Визначення часток аудиторії

§ 28 Зарахування програм до власності підприємства (в.п.)

§ 29 Зміна власника



§ 30 Засоби для забезпечення різноманіття

§ 31 Час трансляції для незалежних третіх осіб

§ 32 Програмна рада

§ 33 Директиви

§ 34 Перехідні положення

Підрозділ 4: Організація нагляду за ЗМІ, фінансування

§ 35 Організація

§ 36 Компетенції, завдання

§ 37 Процес дозволу, надання частоти (в.п.)

§ 38 Скарга, нагляд, анулювання, відкликання

§ 39 Сфера застосування

§ 39а Співпраця

§ 40 Фінансування особливих завдань

Підрозділ 5: Програмні принципи, час трансляції для третіх осіб

§ 41 Програмні принципи

§ 42 Час трансляції для третіх осіб

Підрозділ 6: Фінансування, реклама, телешопінг

§ 43 Фінансування

§ 44 Вставка реклами та телешопінгу

§ 45 Тривалість реклами

§ 45а Телешопінгові вікна

§ 45b Канали власної реклами

§ 46 Директиви

§ 46а Винятки для регіональних та місцевих ТБ-мовників

Підрозділ 7: Захист даних

§ 47 Захист даних

Розділ IV: Перегляд судом, адміністративні порушення

§ 48 Оскарження до Федерального адміністративного суду

§ 49 Адміністративні порушення

Розділ V: Платформи, трансляційні потужності

§ 50 Принцип

Рішення про надання, розподіл та використання потужностей трансляції, які служать поширенню мовлення та схожих теле-медіа (теле-медіа, які



спрямовані на громадськість), приймаються згідно вимог цього Державного договору та відповідного земельного права.

§ 51 Надання бездротових трансляційних потужностей

- (1) При реєстрації регулюючою установою з телекомунікації загальнонаціональних потреб у бездротових потужностях трансляції необхідне одностороннє рішення земель. Стосовно реєстрації потреб, які охоплюють більше ніж одну землю, речення 1 діє щодо даних земель відповідно.
- (2) Про надання земельним мовникам ARD, ZDF, Deutschlandradio або земельним установам з питань ЗМІ потужностей трансляції для потреб загальнонаціонального забезпечення вирішують міністр-президенти земель односторонньо.
- (3) Щодо надання *трансляційних потужностей (в.п.)* діють насамперед наступні принципи:
 1. про наявні вільні потужності слід повідомляти земельних мовників ARD, ZDF або Deutschlandradio та земельних установ з питань ЗМІ;
 2. якщо потужностей трансляції вистачає для заявлених потреб, тоді їх слід відповідно розподілити;
 3. якщо потужностей трансляції не вистачає для заявлених потреб, тоді міністр-президенти *земель (в.п.)* впливають на порозуміння між сторонами; стороною з боку комерційних оферентів є земельні установи з питань ЗМІ;
 4. якщо сторони не досягнуть порозуміння, то міністр-президенти вирішують, який розподіл забезпечує найбільше різноманіття пропозиції при врахуванні особливостей трансляційних потужностей та при врахуванні загальної пропозиції; при цьому слід насамперед врахувати наступні критерії:
 - a) гарантування фундаментального забезпечення мовленням та участь суспільно-правового мовлення в нових технологіях та програмних формах,
 - b) інтереси комерційного мовлення та оферентів теле-медіа.Розподіл трансляційних потужностей здійснюється максимально строком на двадцять років.
- (4) Голова конференції міністр-президентів розподіляє трансляційні потужності відповідно рішенням міністр-президентів згідно абзацу 2.
- (5) Якщо надана трансляційна потужність по збігу 18 місяців після надходження рішення не використовується для реалізації потреби забезпечення, тоді рішення про надання *потужностей (в.п.)* може бути відкликаним ухвалою міністр-президентів; відшкодування не надається. За заявою отримувача розподілу строк може бути продовжений рішенням міністр-президентів.
- (6) Міністр-президенти погоджують процесуальні положення виконання абзаців 2 – 5.

§ 51a Розподіл безпроводних трансляційних потужностей комерційним оферентам з боку відповідальної земельної установи з питань ЗМІ

§ 51b Подальше поширення

§ 52 Платформи

§ 52a Регулювання для платформ

§ 52b Розподіл платформних місць (в.п.)

§ 52c Технічна свобода доступу

§ 52d Плата, тарифи

§ 52e Надання документів, співпраця з регулятивною установою з питань телекомунікації

§ 52f Дії з боку відповідальної земельної установи з питань ЗМІ

§ 53 Статути, директиви

§ 53a Положення щодо перевірки

§ 53b Існуючі ліцензії, надання потужностей (в.п.), інформування про існуючі платформи

Розділ VI: Теле-медіа

§ 54 Загальні положення

§ 55 Інформаційні обов'язки та права

§ 56 Право на відповідь

§ 57 Захист даних в журналістсько-редакційних цілях

§ 58 Реклама, спонсорство, ігри з метою виграшу

§ 59 Нагляд

§ 60 Закон про теле-медіа, публічні пункти звернення

§ 61 Нотифікація

Розділ VII: Перехідні та кінцеві положення

§ 62 Розірвання

(1) Час дії цього Державного договору не обмежений. Державний договір може бути розірваний за заявою кожної землі-учасниці договору, поданою до кінця календарного року; термін припинення чинності договору – через один рік після заяви. Про розірвання може бути вперше заявлено до 31 грудня 2008 року. Якщо про розірвання Державного договору не заявлено протягом цього строку, тоді повідомлення про розірвання можливе тільки два роки пізніше, з цим же терміном припинення чинності Договору. Заява про розірвання подається Голові конференції міністр-президентів земель у письмовій формі. Якщо земля заявляє про розірвання цього Державного договору, вона може одночасно за-



явити про розірвання Державного договору про збір за мовлення¹ та Державного договору про фінансування мовлення;² кожна інша земля може протягом шести місяців після надходження такої заяви про розривання також заявити про розривання з цим же терміном чинності припинення Договору. Між іншими землями Державний договір залишається в силі.

- (2) У випадку розривання договору (в.п.) здійснений розподіл сателітних каналів залишається незмінним, допоки на ці канали існують дозволи. §§ 11a – 11d залишаються в силі й при заявленні про розривання договору (в.п.) з боку окремих земель.
- (3) Про анулювання § 4 абзаців 1 та 2 може бути окремо заявлено кожною землею – учасницею Договору до кінця календарного року, термін припинення чинності договору – через один рік. Заяву про анулювання може бути вперше подано до 31 грудня 2008 року. Якщо про анулювання § 4 абзаців 1 та 2 не заявлено протягом цього строку, тоді повідомлення про анулювання можливе тільки два роки пізніше, із вищезгаданим терміном припинення чинності Договору. Про анулювання повідомляється Голові конференції міністр-президентів земель письмово. Якщо одна земля заявляє про анулювання, кожна інша земля може протягом трьох місяців після надходження цієї заяви про анулювання § 4 абзаців 1 та 2, також заявити про їхнє анулювання із вищезгаданим терміном припинення чинності договору. При заяві однієї із земель анульовані положення цього Державного договору продовжують діяти у відносинах інших земель між собою.
- (4) Про анулювання § 12 абзац 2 може бути окремо заявлено кожною землею-учасницею Договору до кінця календарного року, термін припинення чинності договору – через один рік. Заява про анулювання може бути вперше подано до 31 грудня 2009 року. Якщо про анулювання § 12 абзацу 2 не заявлено протягом цього строку, тоді повідомлення про анулювання можливе тільки два роки пізніше із вищезгаданим терміном припинення чинності Договору. Про анулювання повідомляється Голові конференції міністр-президентів земель письмово. Якщо одна земля заявляє про анулювання, кожна інша земля може протягом трьох місяців після надходження цієї заяви розірвати цей (в.п.) Державний договір про телерадіомовлення, Державний договір про ARD, Державний договір про ZDF, державний договір про корпорацію публічного права “Deutschlandradio”, Державний договір про збір за мовлення та Державний договір про фінансування мовлення із вищезгаданим терміном припинення чинності договору. При заяві однієї із земель анульовані положення цього Державного договору, а також згадані у ре-

¹ Примітка перекладачів: нім. Rundfunkgebührenstaatsvertrag; його переклад подано на с. 41 – 51.

² Примітка перекладачів: нім. Rundfunkfinanzierungsstaatsvertrag; його переклад подано на с. 53 – 60.

- ченні 5 Державні договори продовжують діяти у відносинах інших земель між собою.
- (5) Про анулювання § 16 абзаців 1, 2 та 5 може бути окремо заявлено кожною землею-учасницею Договору до кінця календарного року, наступного після оцінки фінансових потреб суспільно-правових мовників згідно § 14, термін припинення чинності договору – через шість місяців, якщо не буде змінено Договір про фінансування мовлення відповідно до з'ясування фінансових потреб згідно § 14 з метою збільшення розміру збору за мовлення. Заяву про анулювання може бути вперше подано до 31 грудня 2008 року. Якщо про анулювання § 16 абзаців 1, 2 та 5 не заявлено протягом цих строків, тоді повідомлення про анулювання можливе тільки два роки пізніше, з вищезгаданим терміном припинення чинності Договору. Про анулювання повідомляється Голові конференції міністр-президентів земель письмово. Якщо одна земля заявляє про анулювання, кожна інша земля може протягом трьох місяців після надходження цієї заяви про анулювання також заявити про анулювання Державного договору про збір за мовлення та Державного договору про фінансування мовлення із вищезгаданим терміном припинення чинності договору. Окрім того, в данім випадку кожна земля протягом наступних трьох місяців по надходженню заяви про анулювання згідно речення 5 може заявити про анулювання § 13 абзацу 2 чи §§ 14, 17 окремо, або всіх положень загалом у той же строк. Анульовані положення цього Державного договору та згадані в реченні 5 державні договори залишаються в силі між іншими землями.

§ 63 Положення для Баварії

Протокольна заява

Протокольна заява всіх земель стосовно § 59 абзацу 2 Державного договору:

§ 59 абзац 2 не торкається програмного нагляду з боку наглядових рад суспільно-правового мовлення щодо змісту теле-медіа. Зміна існуючого правового становища не пов'язана з цим положенням.

Протокольна заява всіх земель стосовно Дванадцятого Державного договору про зміни державних договорів про право (в.п.) у сфері телерадіомовлення

Землі підкреслюють, що призначення цього Державного договору *про зміни (в.п.)* – конкретизувати місію суспільно-правового мовлення. Вони констатують, що, за винятком радіопрограми “DRadio Wissen“ Deutschlandradio, цей Державний договір не містить жодних вимог до завдань, які виходять за межі існуючих пропозицій згідно систематики KEF. Землі позитивно оцінюють позицію ARD, ZDF та KEF щодо наміру фінансувати, виходячи з іс-



нуючих можливостей, цифрові додаткові пропозиції та теле-медіа за цих умов й після 2012 року.

Щодо нових або змінених пропозицій, які підпадають під трьохрівневий тест, землі очікують від відповідальних наглядових рад мовників повну та незалежну оцінку, яка насамперед включає враховуючу витрати оцінку можливих впливів на розмір збору за мовлення.

Землі вимагають від *суспільно-правових (в.п.)* мовників й надалі використовувати майбутні здобуті за допомогою засобів раціоналізації заощадження на користь платників зборів за *мовлення (в.п.)* з метою досягнення стабілізації фінансування суспільно-правового мовлення.

Протокольна заява всіх земель стосовно § 6 Державного договору

Землі підтверджують їхню позицію про те, що суспільно-правове мовлення повинно в сфері кінематографічних та телевізійних виробництв надавати підприємствам й авторам та іншим суб'єктам, що підпадають під захист авторського права, збалансовані договірні умови та справедливий розподіл прав використання. Вони вимагають від суспільно-правових мовників конкретизувати ці положення у своїх самозобов'язаннях.

Протокольна заява всіх земель до § 11с Державного договору

Землі дійшли згоди, що у випадку подальшого розвитку наземного цифрового мовлення обмеження програм згідно § 11с абзацу 2 слід адаптувати таким чином, щоб всім земельним мовникам ARD додатково надавалася належна можливість розвитку.

Додаток до § 11b абзацу 1 № 2 Державного договору

Програмна концепція цифрових телепрограм ARD

Додаток до § 11b абзацу 3 № 2 Державного договору

Концепції для додаткових пропозицій ZDF

Додаток до § 11с абзацу 3 № 3 Державного договору

Програмна концепція Dradio Wissen

Додаток до § 11d абзацу 5 речення 4 Державного договору

Негативний перелік суспільно-правових теле-медіа

1. Портали оголошень, оголошення або короткі оголошення,
2. галузеві довідники та переліки *підприємств (в.п.)*,
3. портали для порівняння цін та програми обрахунку (наприклад, калькулятори цін, калькулятори страхових *ставок (в.п.)*),
4. портали оцінки послуг, установ та продуктів,
5. біржі партнерських, контактних, робочих та обмінних напрямків,
6. дорадчі портали, які непов'язані з передачами,
7. бізнес-мережі,



8. телекомунікаційні послуги в сенсі § 3 № 24 телекомунікаційного закону,
9. ставки у розумінні § 762 Цивільного кодексу,
10. пропозиції програмного комп'ютерного забезпечення, якщо вони не є необхідними для споживання власної пропозиції,
11. планувальники маршрутів,
12. подання посилань ("лінків" – в.п.) без редакційної перевірки; подання посилань повинно служити виключно безпосередньому доповненню, поглибленню або поясненню власного змісту (також з боку спільних підприємств) та не вести до безпосередніх пропозицій купівлі,
13. завантаження музики чужого комерційного виробництва,
14. пропозиції ігор, непов'язаних з передачами,
15. завантаження фотографій, якщо це не пов'язано з передачами,
16. календар подій (пов'язані з передачами посилання на події дозволяються),
17. форуми, чати, непов'язані з передачами та без редакційного супроводу; форуми, чати під програмними та канальними марками дозволені. Форуми та чати не можуть за своїм змістом бути спрямованими на заборонені згідно №№ 1 – 16 пропозиції.

3. Державний договір про збір за телерадіомовлення (RGebStV)¹

Артикль 4 Державного договору про телерадіомовлення в об'єднаній Німеччині від 31 серпня 1991р. року в редакції Дванадцятого Державного договору про зміни до Державного договору (в.п.) про телерадіомовлення від 18. 12. 2008р.

§ 1 Прилад для прийому телерадіомовлення, користувач засобами телерадіомовлення

- (1) Прилади для прийому телерадіомовлення (*в.п.: надалі – телерадіоприймачі*) у розумінні цього Державного договору є технічними конструкціями, які придатні до бездротової або дротової, не зміщеної в часі аудіо- та візуалізації або запису мовлення (радіо та телебачення). Телерадіоприймачами є також динаміки, прилади для репродукції візуальних зображень та схожі технічні конструкції як відокремлені аудіо- та відео-частини. Кілька апаратів тоді визнаються як єдиний телерадіоприймач, коли вони об'єднані для покращення або підсилення прийому і таким чином складають єдину аудіо- та відео-частину.
- (2) Користувач засобами мовленням (*в.п.: надалі – користувач*) є той, хто володіє телерадіоприймачем, що знаходиться в приймальній придатності (*в.п. надалі в тексті – готовний телерадіоприймач*). Придатним є телерадіоприймач, якщо за його допомогою прийом мовлення можливий без особливих додаткових технічних труднощів, незалежно від виду, обсягу та кількості можливих до прийому програм, у незакодованій або закодованій формі.
- (3) Користувачем вмонтованого в автомашину телерадіоприймача вважається той, на кого зареєстроване це авто. Якщо авто не зареєстроване, тоді користувачем є власник авто.

§ 2 Збір за мовлення

- (1) Збір за мовлення складається з базового збору та збору за телебачення. Їхній розмір визначається Державним договором про фінансування телерадіомовлення.
- (2) Зважаючи на положення §§ 5 та 6, кожен користувач зобов'язаний сплачувати базовий збір за володіння кожним придатним приймачем (*в.п.: радіо-*)мовлення та додатково – збір за телебачення, тобто за володіння кожним придатним телеприймачем. Якщо відповідно до цього слід сплачувати базові збори за радіоприймачі, тоді подальші базові збори за телеприймачі необхідно сплачувати тільки у тому випадку, якщо кількість придатних телеприймачів одного користувача перевищує кількість радіоприймачів.

¹ Чинний з 1. 6. 2009р. Німецькомовне джерело перекладу знаходиться за адресою <http://beck-online.beck.de/default.aspx?vpath=bibdata/ges\RGebStV\cont\RGebStV.htm&mode=all&page=1#FR11>, текст документу на сайті станом на 22. 2. 2010р.



- (3) У випадку комерційного найму/оренди телерадіоприймача, при наданні оренди строком до трьох місяців, збір за мовлення сплачує орендодавець, а не орендатор; якщо приклад неодноразово задається у найм, тоді збір за мовлення сплачується за нього тільки один раз протягом трьох місяців.

§ 3 Обов'язок реєстрації

- (1) Про початок та припинення володіння придатним телерадіоприймачем слід одразу повідомляти земельному мовнику, на відомчій території якого користувач проживає, стало знаходитися або постійно тримає готовним до прийому телерадіоприймач; це правило діє й при зміні місця проживання. У випадках § 5 абзаців 1 та 3 – 6 обов'язку щодо реєстрації не має.
- (2) При реєстрації користувач зобов'язаний надати земельному мовнику наступні дані, а на вимогу й підтвердити:
1. ім'я та прізвище й попереднє ім'я/прізвище, на які було зареєстровано телерадіоприймач,
 2. дату народження,
 3. ім'я та адресу законного представника,
 4. актуальну адресу та останню адресу, за якою був зареєстрований телерадіоприймач,
 5. приналежність до однієї із названих у § 5 сфер діяльності,
 6. потачок та припинення володіння придатними телерадіоприймачами,
 7. тип, кількість, спосіб використання та місце знаходження телерадіоприймачів,
 8. номер користувача,
 9. причину зняття з реєстрації.
- (3) Земельний мовник може обробляти та використовувати дані, перелічені в абзаці 2, тільки у межах виконання своїх завдань по стягуванні збору за мовлення. Якщо дані вперше зберігаються в автоматизованому файлі – учасника слід повідомити згідно відповідного земельного права.
- (4) Кожний земельний мовник може у межах своєї відомчої території уповноважити іншу установу здійснювати реєстрацію; про цю установу слід публічно оголосити в офіційних вісниках земель.

§ 4 Початок та кінець обов'язку сплати збору, вид оплати, право довідки

- (1) Обов'язок сплати збору починається в перший день місяця володіння придатним телерадіоприймачем.
- (2) Обов'язок сплати збору за мовлення закінчується в кінці місяця, в якому завершується володіння придатним телерадіоприймачем, але не до

- закінчення місяця, в якому про його реєстрацію було повідомлено земельному мовнику.
- (3) Збір за мовлення слід сплачувати в середні трьохмісячного періоду за ці три місяці.
 - (4) Строк позовної давності керується положеннями Цивільного кодексу про звичайний строк позовної давності.
 - (5) Відповідальний земельний мовник може вимагати від користувача або від осіб, щодо яких дійсно існують припущення, що вони володіють придатним телерадіоприймачем та взагалі чи у повній мірі згідно § 3 абзаців 1 – 2 не зареєстрували його, довідку про ті факти, які стосуються причини, розміру та строку їхнього обов'язку *сплати (в.п.)* збору. Довідка може також вимагатися від осіб, які живуть в одному домогосподарстві з особами, переліченими в реченні 1. Земельний мовник може в окремих випадках вимагати подання даних, які виходять за межі даних, названих у § 3 абзаці 2, якщо це необхідно згідно речення 1; § 3 абзац 3 речення 1 діє відповідно. Вимога щодо довідки може бути здійснена в адміністративному примусовому порядку.
 - (6) Про осіб, щодо яких дійсно існують фактичні підтвердження, що вони володіють придатним телерадіоприймачем та взагалі або у повній мірі згідно § 3 не зареєстрували його, земельні мовники можуть також отримувати довідку від установи реєстрації місця проживання,¹ якщо це потрібно для перевірки обов'язку щодо *сплати (в.п.)* збору за мовлення, та таке отримання даних від особи, якої це стосується, є неможливим або це б спричинило диспропорційні витрати. Незмінними залишаються окремі положення земельного права щодо реєстрації місця проживання, які дозволяють передачу даних земельним мовникам або уповноваженим ними установам згідно § 8 абзацу 2 речення 1.
 - (7) Земельні мовники уповноважуються регулювати статутами деталі процедури реєстрації та процедури сплати збору за мовлення, включаючи знижки при значно завчасній сплаті та пеню за протермінування. Статуту повинні узгоджуватися; вони вимагають схвалення з боку уряду та їх слід оприлюднювати в офіційних вісниках земель.

§ 5 Додаткові прилади,² прилади, використання яких звільнено від сплати (в.п.) збору

- (1) Збір за мовлення не стягується за подальші телерадіоприймачі (додаткові прилади), які фізичною особою або її дружиною³:
 1. тримаються в приймальній придатності в їхньому житлі або в автомобілі, при цьому за телерадіоприймачі в кількох житлах збір за мовлення стягується за кожне житло;

¹ Примітка перекладачів: нім. Meldebehörde

² Примітки перекладачів: нім. Zweitgeräte

³ Примітки перекладачів: тут і в подальшому розуміється один з подружжя.



2. тримаються тимчасово за межами житла або автомобілю в приймальній придатності як переносні, згідно їхньої основної функції, телерадіоприймачі.

Обов'язок до сплати збору за мовлення в межах речення 1 також не поширюється на подальші телерадіоприймачі, які тримаються в приймальній придатності особами, які проживають із користувачами в одному домогосподарстві та чиї доходи не перевищують розмір простої ставки соціальної допомоги.

- (2) Свобода від сплати збору за мовлення згідно абзацу 1 речення 1 не діє для подальших приладів у таких приміщеннях або в авто, які використовуються в інших, аніж приватних цілях. Обсягу використання телерадіоприймачів, приміщень або авто в цілях, названих у реченні 1, це не стосується. Збір за мовлення сплачується за:

1. подальші прилади в гостьових кімнатах готельного сектору в розмірі 50 % збору – для відділень¹ із менше аніж 50 гостьових кімнат, та в розмірі 75 % збору – для відділень із більше аніж 50 гостьових кімнат,
2. телерадіоприймачі в комерційно орендованих квартирах для відпочинку, починаючи з другої квартири, у розмірі 50 % збору – для відділень з менше аніж 50 квартир та, починаючи з другої квартири, у розмірі 75 % збору – для відділень з більше ніж 50 квартир,
3. телерадіоприймачі в некомерційно орендованим для відпочинку житлі, що знаходиться на спільній із приватним житлом споживача або пов'язаними з нею ділянками, починаючи з другої квартири, у розмірі 50 % збору.

- (3) Не стягується жоден збір за новітні телерадіоприймачі (особливо комп'ютери, які здатні транслювати програми мовлення виключно через пропозиції в Інтернеті) не тільки у приватній сфері, якщо

1. прилади знаходяться на одній і тій ж ділянці або на пов'язаних ділянках, та
2. інші телерадіоприймачі тримаються там же. Якщо на одній і тій ж ділянці або на пов'язаних ділянках тримаються у приймальній придатності виключно новітні телерадіоприймачі, тоді за всю кількість цих приладів сплачується тільки один збір.

- (4) Підприємства, які в рамках свого бізнесу займаються виробництвом, продажем, вмонтовуванням або ремонтом телерадіоприймачів, мають право, при сплаті збору за один телерадіоприймач, безкоштовно на одній і тій ж ділянці або на пов'язаних ділянках тримати в приймальній придатності подальші відповідні прилади з метою перевірки або демонстрації. За межами своїх приміщень ці підприємства можуть безкоштовно тільки протягом одного тижня тримати придатні телерадіоприймачі у третіх осіб з метою демонстрації.

¹ Примітки перекладачів: нім. Betrieb

- (5) Суспільно-правові мовники, земельні установи з питань ЗМІ, мовники й оференти, зареєстровані згідно земельного права, звільняються від обов'язку сплати збору за мовлення. Регулююча установа з телекомунікації та пошти від сплати зборів за мовлення також звільнена при використанні її службових приладів, якщо вона тримає їх у приймальній придатності у зв'язку з виконанням своїх обов'язкових завдань при розповсюдженні мовлення.
- (6) Користувачі, які мають привілеї згідно статті 2 Закону від 6 серпня 1964 року стосовно Віденської угоди від 18 квітня 1961 року про дипломатичні стосунки (BGBl. 1964 II S. 957) або відповідних правових положень, звільнені від *сплати (в.п.)* збору за мовлення.
- (7) Від збору за мовлення за наявності заяви звільняються готовні телерадіоприймачі, які перебувають в оперативному володінні відповідних кіл осіб та надаються без окремої плати в наступних підприємствах або установах:
1. у лікарнях, госпіталях, клініках та будинках відпочинку для інвалідів війни та тих, хто пережив війну, на експертних станціях, які проводять стаціонарні спостереження, в установах професійної реабілітації та в домах допомоги матері;
 2. в установах для осіб із фізичними вадами, особливо в інтернатах, в освітніх установах та майстернях для осіб із фізичними вадами;
 3. в установах допомоги юнацтву в розумінні Закону про допомогу дітям та юнацтву (восьма книга Соціального кодексу);
 4. в установах для нарко-залежних, допомоги пристарілим, бездомним та тимчасових притулках.
- § 6, абзац 3 до 6 діє відповідно.
- (8) Умовою звільнення від обов'язку сплати збору за мовлення згідно абзацу 7 є те, що телерадіоприймачі тримаються відповідним суб'єктом права підприємства або установи. Звільнення від обов'язку сплати збору за мовлення здійснюється тільки тоді, якщо суб'єкт права слугить суспільно-корисним або благодійним цілям у сенсі §§ 51 по 68 Загального податкового закону. Це ж діє, якщо до підприємства або установи суб'єкта права ставляться ці ж умови. Для лікарень, старечих житлових домів, будинків пристарілих, притулків для людей похилого віку достатньо факту, що ці установи звільнені від сплати податку за бізнес згідно § 3 номеру 20 Закону про податок за бізнес.
- (9) *Земельний (в.п.)* мовник може вимагати, щоб було доведено існування випадків, згаданих в абзаці 8 реченні 2, щодо звільнення від корпоративного податку згідно § 5 абзацу 1 номеру 9, або для лікарень, старечих житлових домів, будинків пристарілих, притулків для людей похилого віку у випадках, згаданих в абзаці 8 реченні 4, щодо звільнення від сплати податку за бізнес згідно § 3 номеру 20 Закону про податок за бізнес.



(10) Звільненими від збору за мовлення є подальші телерадіоприймачі (подальші прилади), які у публічних загальноосвітніх або спеціалізованих школах, у приватних школах, дозволених або визнаних державою, працюючих на суспільно-корисній основі, тримаються суб'єктом права школи у цілях навчання. Непорушними залишаються загальноправової положення, де землі мають право відступу від закону.

§ 6 Звільнення фізичних осіб від сплати збору за мовлення

- (1) Від сплати збору за мовлення звільняються за заявою наступні фізичні особи та їхні дружини у виключно приватній сфері:
1. отримувачі допомоги на життя згідно третього розділу дванадцятої книги Соціального кодексу (соціальне забезпечення) або згідно §§ 27a або 27d Федерального закону про забезпечення,
 2. отримувачі базового забезпечення у похилому віці та при частковій втраті працездатності (четвертий розділ дванадцятої книги Соціального кодексу),
 3. отримувачі соціальної допомоги чи допомоги по безробіттю II, включно платежі згідно § 22 без надбавок згідно § 24 другої книги Соціального кодексу,
 4. отримувачі допомоги згідно Закону про допомогу особам, які просять політичного притулку,
 5. не проживаючі у своїх батьків отримувачі
 - a) допомоги для професійної освіти згідно Федерального закону про сприяння професійній освіті,
 - b) допомоги для професійної освіти згідно §§ 99 – 100 номеру 5 третьої книги Соціального кодексу або згідно четвертого розділу п'ятого підрозділу третьої книги Соціального кодексу, або
 - c) грошей на професійну освіту згідно §§ 104 (та наступні)¹ третьої книги Соціального кодексу,
 6. особи, які мають право на особливу соціальну турботу в розумінні § 27e Федерального закону про забезпечення,
 7.
 - a) сліпі або особи з нетимчасовими фундаментальними порушеннями зору у розмірі від 60 %, спричинені виключно сліпотою;
 - b) особи з порушенням слуху, які є глухими або не можуть нормально порозумітися, як за допомогою слуху, так і за допомогою слухових апаратів,
 8. особи, рівень інвалідності яких постійно становить мінімально 80 %, та які через свій стан не можуть постійно брати участь у публічних подіях,

¹ Дужки перекладачів

9. отримувачі допомоги для догляду згідно сьомого розділу дванадцяті книги Соціального кодексу, або допомоги для догляду як допомоги жертвам війни згідно Федерального закону забезпечення, або грошей на догляд згідно положень земельного права,
 10. отримувачі доплат для догляду згідно § 267 Закону про компенсацію навантажень або особи, яким надається право на неоподаткований мінімум через необхідність догляду згідно § 267 абзацу 2 речення 1 номеру 2 літери "с" Закону про компенсацію навантажень,
 11. діти, юнацтво та повнолітня молодь, які в рамках надання допомоги згідно восьмої книги Соціального кодексу живуть у стаціонарній установі згідно § 45 восьмої книги Соціального кодексу.
- У межах домогосподарства надається звільнення від збору за мовлення, якщо:
1. голова домогосподарства належить до кола осіб, наведених у реченні 1,
 2. дружина голови домогосподарства належить до кола осіб, наведених у реченні 1, або
 3. інший член домогосподарства, який належить до кола осіб, наведених у реченні 1, доведе, що особисто він тримає телерадіоприймач у приймальній придатності.
- (2) Заявник зобов'язаний довести наявність підстав для звільнення від збору за мовлення через подання в оригіналі відповідного підтвердження носія допомоги або відповідного рішення в оригіналі чи засвідчену копію.
 - (3) Не зважаючи на звільнення від збору за мовлення згідно абзацу 1, при наявності заяви в особливих атипових випадках земельний мовник може звільняти від збору за мовлення.
 - (4) Заяву слід подавати до відповідального за стягування збору земельного мовника, який на її підставі приймає рішення.
 - (5) Початок звільнення від обов'язку сплати збору за мовлення встановлюється рішенням з приводу заяви на перше число того місяця, який є наступним після місяця, в якому подано заяву; якщо заява подається ще до завершення строку діючого рішення про звільнення від сплати збору, тоді початок нового звільнення встановлюється на перше число місяця після завершення строку.
 - (6) Дію звільнення слід обмежувати відповідно до строку дії рішення згідно абзацу 2. Якщо рішення згідно абзацу 2 строком дії не обмежене, тоді звільнення може надаватися на три роки, якщо можлива зміна обставин, на базі яких ухвалено рішення. Якщо рішення згідно абзацу 2 втрачає чинність, відкликається або анулюється, тоді звільнення припиняється. Про обставини згідно речення 3 повинен повідомити земельному мовнику згідно абзацу 4 одразу.



§ 7 Отримувач зборів, обов'язок боржника щодо переказу грошей, повернення, примусове виконання

- (1) Доходи з базового збору належать земельному мовнику, Deutschlandradio і земельній установі з питань ЗМІ, на території якої тримається телерадіоприймач, у розмірі, визначенім Державним договором про фінансування мовлення.
- (2) Доходи з телевізійного збору належать земельному мовнику та земельній установі з питань ЗМІ, на території якої тримається телеприймач, і Другому німецькому телебаченню (ZDF) у розмірі, визначенім Державним договором про фінансування мовлення. Частка ZDF згідно § 9 абзацу 2 Державного договору про фінансування мовлення¹ розраховується з доходів від телевізійного збору після відрахування часток земельних установ із питань ЗМІ.
- (3) Збір за мовлення слід сплачувати відповідальному земельному мовнику як обов'язок боржника щодо переказу грошей. Земельні мовники можуть надавати іншим установам повноваження щодо стягування; про такі установи слід публічно оголосити в офіційних вісниках земель. Земельні мовники або уповноважені ними установи сплачують частки, які належать ZDF, Deutschlandradio та земельним установам з питань ЗМІ. Витрати по стягуванні збору несуть земельні мовники, ZDF, Deutschlandradio та земельні установи з питань ЗМІ відповідно до своїх часток.
- (4) Якщо збір за мовлення без правової підстави стягнуто, тоді той, з рахунку якого здійснено стягнення, може вимагати від відповідального земельного мовника повернення стягнутої суми. Строк позовної давності права на повернення орієнтується на положення Цивільного кодексу про звичайний строк позовної давності. ZDF, Deutschlandradio та земельні установи з питань ЗМІ сплачують відповідальному земельному мовнику свої частки з розміру відшкодування.
- (5) Борг сплати збору за мовлення встановлюється відповідальним земельним мовником згідно абзацу 1. Рішення про несплачені збори за мовлення можуть замість відповідального згідно абзацу 1 земельного мовника ухвалюватися від власного імені земельним мовником, на відомчій території якого на момент ухвалення рішення користувач проживає, постійно перебуває або постійно тримає в приймальній придатності телерадіоприймач.
- (6) Рішення про заборговані збори за мовлення можуть бути виконані в адміністративному примусовому порядку. Звернення про допомогу щодо виконання рішення проти боржників зборів, які в інших країнах мають місце проживання або постійне місце перебування, можуть ставитися з боку земельного мовника, який стягує збір, безпосередньо до відповідальних установ примусового виконання рішень за місцем проживання або місцем постійного перебування.

¹ Примітка перекладачів: текст договору подано на с. 53 – 60.

§ 8 Обробка на замовлення даних про особи, передача даних

- (1) Якщо земельні мовники уповноважують третіх осіб знайти особи, які не виконують обов'язок щодо реєстрації в розумінні § 3 та збору необхідних для цього даних, тоді діють положення для обробки даних.
- (2) Якщо земельні мовники уповноважують іншу установу стягувати збори за мовлення, тоді ця установа обробляє дані про особи у зв'язку зі стягуванням збору як повірений для земельних мовників. При цій установі слід призначати окрему відповідальну особу з питань захисту даних, не зважаючи на уповноваженого для захисту даних від земельного мовника згідно земельного права. Вона з метою забезпечення захисту даних співпрацює з уповноваженим для захисту даних від земельного мовника згідно земельного права та повідомляє йому про порушення положень із захисту даних, а також про дії, спрямовані на їхнє усунення. Загалом до особи з питань захисту даних при установі застосовуються відповідні положення Федерального закону про захист даних.
- (3) В окремих випадках відповідальний земельний мовник може іншим земельним мовникам передавати й у рамках автоматизованого процесу запиту збережені ним дані про осіб-користувачів, якщо це необхідно для правомірного виконання земельними мовниками, які передають або отримують *дані (в.п.)*, їхнього завдання щодо стягування збору. Земельний мовник, який передає дані, зобов'язаний документувати: в якій установі, коли, з яких причин та які дані про осіб він переслав.
- (4) Відповідальний земельний мовник або уповноважена ним установа згідно абзацу 2 може з метою з'ясування наявності умов користування в розумінні положень цього Державного договору, та для адміністрування стосунків із користувачами мовлення збирати, обробляти або використовувати дані про особи в неопублічних установах без відому осіб, яких це стосується. Передумовою для цього є те, що:
 1. фонд даних є прийнятний для того, щоб зробити висновки про обов'язок щодо *сплати (в.п.)* збору, особливо через порівняння з фондом даних про зареєстрованих користувачів згідно § 3 та
 2. дані обмежуються на інформацію стосовно:
 - a) належності особи, якої це стосується, до конкретної групи осіб,
 - b) назви професії, галузі або ділових назв,
 - c) імені та прізвища,
 - d) звання,
 - e) адреси та
 - f) дати народженнята немає явної причини припускати, що особа, якої це стосується, має вартий захисту інтерес виключення збору, обробки або використання *даних (в.п.)*.

Дані, які дозволяють висновки про фактичні або особисті обставини, не можуть бути переслані назад установі, яка надсилала дані. Дані слід не



пізніше 12 місяців після їхнього збору знищити. Їх слід одразу знищити після з'ясування існування або неіснування умов користування, відповідно до вимог цього Державного договору. Непорушною залишається процедура регулярної передачі даних органами реєстрації місця проживання згідно земельних законів про реєстрацію або положень про посередництво реєстраційних даних.

§ 9 Адміністративні порушення

- (1) Адміністративне порушення вчиняє той, хто з умислу або з необережності:
 1. всупереч § 3 протягом одного місяця не реєструє володіння придатним телерадіоприймачем;
 2. володіє придатним телерадіоприймачем та частково або повністю не сплачує заборгований збір за мовлення довше шести місяців.
- (2) Адміністративне порушення може бути покаране грошовим штрафом.
- (3) Адміністративне порушення розслідується тільки за поданням земельного мовника. Земельний мовник інформується про завершення процесу.
- (4) Дані про адміністративні порушення слід через рік після завершення такого процесу знищити.

§ 10 Оскарження в Федеральному адміністративному суді

У судовому процесі оскарження в Федеральному адміністративному суді може бути обґрунтоване в тому числі й тим, що оскаржений вирок порушує положення цього Державного договору.

§ 11 Тривалість дії (в.п.) Договору, розірвання, втрата чинності

- (1) Час дії цього Державного договору не обмежений. Цей договір може бути розірваний за заявою кожної землі-учасниці договору, поданою до кінця календарного року; термін припинення чинності договору – через один рік після заяви. Про розірвання може бути вперше заявлено до 31 грудня 2008 року. Якщо про розірвання Державного договору не заявлено протягом цього строку, тоді повідомлення про розірвання можливе тільки два роки пізніше із вищезгаданим терміном припинення чинності Договору. Заява про розірвання подається Голові конференції міністр-президентів земель у письмовій формі. Заява однієї із земель щодо анулювання не торкається договірних відносин інших земель між собою, однак, кожна інша земля може протягом трьох місяців після надходження цієї заяви також заявити про анулювання зі свого боку з вищезгаданим терміном припинення чинності договору.
- (2) Положення земель про звільнення від *сплати (в.п.)* збору за мовлення втрачають дію одночасно зі вступом у силу цього Державного договору.

**§ 12 Перехідні положення**

- (1) Дійсні рішення стосовно звільнення від *сплати (в.п.)* збору за мовлення, законно прийняті та які вступили в дію перед набранням чинності цього Державного договору, залишаються в силі також після зміни положень згідно §§ 5 та 6 цього Державного договору до завершення їхньої чинності, проте не пізніше як до 31 березня 2008 року.
- (2) До 31 грудня 2006 року за комп'ютери, які здатні транслювати програми мовлення виключно через пропозиції в Інтернеті, збір не стягується.

4. Державний договір про фінансування телерадіомовлення (RFinStV)¹

від 31. 8. 1991, останні зміни внесено
Дванадцятим Державним договором
про внесення Змін до Державного договору про телерадіомовлення
від 18. 12. 2008

Розділ I – Процес встановлення розміру (в.п.) збору за мовлення

§ 1 Реєстрація потреб

- (1) Мовники земельного права, об'єднані у робочій спільноті суспільно-правових мовників ФРН (ARD),² на підставі окремих реєстрацій своїх членів та установи публічного права “Друге німецьке телебачення” (ZDF), як і корпорація публічного права “Deutschlandradio” раз у два роки заявляють про свої фінансові потреби, потрібні для здійснення суспільно-правової місії, до незалежної комісії перевірки та з'ясування фінансових потреб *суспільно-правових (в.п.)* мовників (KEF).
- (2) Мовники повинні надавати необхідні для визначення розміру збору за мовлення й придатні для оцінки аналогічні фінансові таблиці та пояснення стосовно їхніх середньострокових фінансових потреб у формі, визначеній KEF. У цих документах слід окремо виділяти сфери радіомовлення та телемовлення, розрізняючи насамперед “статус кво”, *їхній (в.п.)* розвиток й пояснення щодо засобів економності та ощадливості; вони також охоплюють економічні наслідки взятих на себе самозобов'язань. Заявляючи свої потреби, ARD й ZDF окремо позначають фінансові потреби для німецької частки на фінансування Європейського культурного телевізійного каналу “ARTE”. Серед доходів та видатків слід відповідно виділяти їхні види. KEF може ставити подальші вимоги стосовно поданих документів, насамперед стосовно аналогічності фінансових таблиць й структури видів витрат та стосовно зарахування витрат до певних сфер завдань (насамперед програм *мовлення (в.п.)*, онлайн-пропозицій та маркетингу). Якщо документи не відповідають умовам, визначеним у реченнях від 1 до 5, тоді KEF може відмовити у їх прийнятті. Замовлені документи для фахової перевірки заявлених потреб та потрібні для цього додаткова інформація, тлумачення та цифрові дані слід надавати KEF вчасно.
- (3) Кредити дозволяється брати тільки з метою придбання, розширення та покращення робочого устаткування. Рішення щодо прийняття кредиту повинно бути бізнес-логічним. Відсотки та погашення боргу з операцій-

¹ Чинний з 1. 6. 2009р. Німецькомовне джерело перекладу знаходиться за адресою <http://beck-online.beck.de/?vpath=bibdata\ges\RFinStV\cont\RFinStV.htm&mode=all&page=1>, текст документу на сайті станом на 22. 2. 2010р.

² Примітка перекладачів: З метою кращого розуміння надалі в тексті даного Державного договору замість “земельні мовники, об'єднані у робочій спільноті суспільно-правових мовників ФРН (ARD)”, використано термін “земельні мовники ARD”.



них доходів, насамперед зі збору за мовлення, слід забезпечити довгостроково.

- (4) Якщо загальні прибутки земельних мовників ARD, ZDF чи "Deutschlandradio" перевищують загальні витрати для здійснення їхньої місії, тоді ці суми ставляться під відсотки, а якщо вони перевищують 10 % річного доходу, тоді вони складаються у резерв.

§ 2 Запровадження KEF

Для перевірки та з'ясування фінансових потреб призначається незалежна комісія (KEF). Її члени у виконанні їхніх завдань є не зв'язані дорученнями чи розпорядженнями.

§ 3 Завдання та повноваження KEF

- (1) KEF має завдання, дотримуючись програмної автономії *суспільно-правових (в.п.)* мовників, перевіряти та з'ясовувати заявлені мовниками фінансові потреби. Це стосується й питання, чи програмні рішення не виходять за рамки юридично визначеної *суспільно-правової (в.п.)* місії мовників та, чи виниклі внаслідок цих рішень фінансові потреби оцінено у відповідності до принципів економності й ощадливості, з урахуванням загальноекономічного розвитку та розвитку державних бюджетів.
- (2) При перевірці та з'ясуванні фінансових потреб KEF враховує всі прибутки мовників. Загальні прибутки мовників зі зборів *за мовлення (в.п.)* та інших прямих чи непрямих доходів повинні покривати видатки та витрати, необхідні для здійснення *суспільно-правової* місії. Надлишки у кінці періоду¹ вираховуються із заявлених фінансових потреб наступного періоду. Зарахування дефіцитів не допускається.
- (3) Перевірка, чи фінансові потреби визначено за дотриманням принципів економності та ощадливості, охоплює також: з'ясування в якому обсязі використано засоби раціоналізації та кооперації, чи при участі у підприємствах відбувається належне за ринковими мірками повернення інвестицій, у якому розмірі мовники спочатку не використані кошти використали у раніше визначених цілях. Вона (перевірка) поширюється також на неотримані доходи всупереч принципу економічної діяльності. Якщо земельні мовники ARD, ZDF або Deutschlandradio заявили про фінансово-ефективні самозобов'язання, тоді ці самозобов'язання є частиною процесу оцінки та їх необхідно враховувати. Реєстрація фінансових потреб, яка покликається на технічні та програмні новації у розумінні § 14 абзацу 2 номеру 2 Державного договору *про телерадіомовлення (в.п.)*, визнається KEF тільки в тому випадку, якщо вона відповідає рішенням компетентних наглядових органів мовників та, якщо таке прийняття рішення можливе згідно діючого земельного права.

¹ Примітка перекладачів: В даному випадку мається на увазі період, на який встановлено певний розмір збору за мовлення. Такі періоди становлять чотири роки, як правило.

- (4) В межах своїх завдань KEF уповноважена вимагати від мовників інформацію про їхні підприємства, спільні підприємства або спільні інституції. Якщо документи згідно речення 1 або § 1 не надходять, тоді KEF має право необхідні цифрові дані замінити обґрунтованою приблизною оцінкою.
- (5) KEF зобов'язана здійснювати оцінку та з'ясування фінансових потреб на основі фактичних чисел. Якщо в основі з'ясування фінансових потреб лежать дані прогнозів чи приблизні оцінки, то з метою уникнення надфінансування вони постфактум будуть узгоджуватися з фактичними числами.
- (6) Мовники співпрацюють над подальшим розвитком методів та процесів для перевірки та оцінки фінансових потреб.
- (7) KEF для допомоги у її завданнях може до конкретних питань додатково замовляти експертні оцінки від третіх осіб. Для таких експертних оцінок мовники надають цим третім особам інформацію про важливі обставини справ.
- (8) Мінімум кожних два роки KEF подає звіт урядам земель. Вона пересилає цей звіт до інформації мовникам та публікує його. Уряди земель пересилають цей звіт до ознайомлення парламентам земель. У цьому звіті KEF, враховуючи абзац 1 та § 13 Державного договору, описує фінансове становище *суспільно-правових (в.п.)* мовників та висловлює позицію насамперед стосовно того, чи потрібно, в якому розмірі та до якого часу необхідно змінити *розмір (в.п.)* збору за мовлення, який оцінюється як конкретне число або при різних можливостях розвитку – як маржа. Вона (*KEF*) (*в.п.*) вказує також на необхідність та можливість зміни *в системі (в.п.)* фінансових взаємокомпенсацій мовників. Окрім цього, вона розраховує відсотково та в абсолютній величині розподіл збору за мовлення між ARD та ZDF, а також суму для Deutschlandradio.
- (9) Положення абзаців від 1 до 3 та 8 не діють для спеціальних звітів, які KEF подає на вимогу земель по конкретних частинах питань. Права участі мовників залишаються непорушними.
- (10) Думки членів KEF, які відхиляються від думки більшості, вказуються за їхньою вимогою у звіті.

§ 4 Склад KEF

- (1) KEF складається із 16 незалежних фахівців. Вона вибирає зі свого складу Голову та одного або двох заступників.
- (2) KEF ухвалює свої звіти згідно § 3 більшістю від мінімум 10 голосів її законних членів.
- (3) Членство забороняється для членів та чиновників інституцій Європейського Союзу або федеральних та земельних конституційних органів *Німеччини (в.п.)*, членів наглядових рад та службовців земельних мовників ARD, ZDF, Deutschlandradio, європейського телевізійного культурного каналу "ARTE", земельних установ з питань ЗМІ та приватних мо-



вників, а також службовців підприємств за їхньою прямою або не прямою участю у розумінні § 28 Державного договору про мовлення. Це положення діє й щодо осіб, через постійну або регулярну діяльність яких існує небезпека колізії інтересів інституцій, названих у реченні 1.

- (4) Кожна земля призначає по одному члену. Фахівці повинні походити з наступних сфер:
1. три фахівці зі сфери аудиту та консалтингу,
 2. два фахівці зі сфери бізнесу; вони повинні бути досвідчені в галузях персоналу або інвестицій та раціоналізації,
 3. два фахівці, які мають особливий досвід у сфері права телерадіомовлення та ті, які можуть обіймати посаду судді,
 4. три фахівці зі сфер економіки ЗМІ, науки про ЗМІ,
 5. один фахівець з питань техніки мовлення,
 6. п'ять фахівців із земельних рахункових палат.
- (5) Члени KEF призначаються міністр-президентом строком на п'ять років; переобрання можливе. Призначення може із важливих причин бути відкликаним з боку земель. Якщо член вибуває, тоді на решту терміну перебування на посаді призначається наступник згідно положень, які діяли для призначення члена, який вибув.
- (6) Члени KEF та треті особи, які залучаються для виконання їхніх завдань, й після завершення їхньої діяльності зобов'язані дотримуватися конфіденційності щодо всіх фактів, які стали їм відомі в рамках їхньої діяльності, хіба що ці факти й так є загальновідомими чи не вимагають за своїм значенням конфіденційності.

§ 5 Процес в KEF

- (1) *Суспільно-правовим (в.п.)* мовникам слід належним чином надавати можливість брати участь у перевірці та оцінці фінансових потреби з боку KEF. Представників мовників слід при потребі залучати до консультацій KEF.
- (2) Перед остаточним прийняттям рішення в KEF мовники повинні отримати нагоду для висловлення думки та дискусій. З цією метою KEF персилає проект звіту ARD, ZDF та Deutschlandradio. Це ж стосується комісії земель із мовлення. KEF повинно долучити зауваження мовників до свого остаточного звіту.

§ 5a Інформація парламентів земель

- (1) Земельні мовники ARD, ZDF, Deutschlandradio для інформування про свою економічну та фінансову ситуацію письмово доповідають усім земельним парламентам безпосередньо після подання звіту з боку KEF згідно § 3 абзацу 8.
- (2) Звіт земельних мовників ARD охоплює спільні програми згідно § 1 Державного договору про ARD та згідно § 11b Державного договору про

- мовлення, а також спільну діяльність. Це не торкається обов'язків земельних мовників щодо звітування згідно земельного права відповідним земельним парламентам.
- (3) Звіти про економічну та фінансову ситуацію згідно абзаців 1 та 2 речення 1 місяць насамперед опис сфер ділової діяльності дочірніх та спільних підприємств, у тому числі основних даних цих товариств, якщо вони мають обов'язок опублікування, а також структурні зміни та перспективи розвитку ARD, ZDF та Deutschlandradio. Звітування охоплює період чотирьох років.
 - (4) Представники земельних мовників ARD, ZDF та Deutschlandradio при заслуховуванні звітів згідно абзацу 1 знаходяться у розпорядженні відповідних земельних парламентів.

§ 6 Фінансування та організація KEF

- (1) Витрати KEF та її бюро покриваються насамперед зі збору за мовлення. Deutschlandradio несе витрати відповідно до своєї частки в розподілі збору за мовлення, решту витрат несуть навпіл земельні мовники ARD та ZDF.
- (2) KEF складає економічний план. Він потребує затвердження землі-розташування установи, з якою організаційно пов'язане бюро KEF. Затвердження здійснюється після узгодження з Державними та Сенатськими канцеляріями¹ інших земель. Його слід надавати, якщо забезпечуються принципи впорядкованого та економного бюджетного господарювання.
- (3) Установа, до якої організаційно прив'язане бюро KEF, може щоквартально, власне, посередині кварталу вимагати сплату належних їй коштів. Перша можлива дата вимоги сплати – 15 лютого 1997 року.
- (4) Подальші деталі фінансування та організаційної пов'язаності KEF міністр-президенти формулюють своїм рішенням у статуті. Статут регулює фахову та бюджетну незалежність бюро.

§ 7 Процес у землях

- (1) Комісія земель із мовлення отримує від *суспільно-правових (в.п.)* мовників одночасно направлені до KEF заявки потреб та подальші документи, які їх пояснюють та доповнюють.
- (2) Пропозиція KEF щодо *розміру (в.п.)* збору за мовлення є базою для прийняття рішень урядами та парламентами земель. Наміри відступів від цього комісія земель із мовлення обговорює з мовниками із залученням KEF. Ці відступи необхідно обґрунтовувати.

¹ Примітка перекладачів: маються на увазі адміністрації міністр-президентів.



Розділ II – Розмір збору за мовлення

§ 8 Розмір збору за мовлення

Розмір збору за мовлення на місяць встановлюється наступним чином:

1. базовий збір: 5,76 євро
2. телевізійний збір: 12,22 євро.

§ 9 Розподіл коштів

- (1) Від доходу з базових зборів земельні мовники ARD отримують 93,0219 % та корпорація публічного права „Deutschlandradio“ – 6,9781 %.
- (2) Від телевізійного збору ARD отримує частку 60,5086 %, а ZDF – частку 39,4914 %.
- (3) Якщо земельні мовники ARD або ZDF не задіяні у національному відділенні Європейського телевізійного культурного каналу „ARTE“, тоді національне відділення ARTE отримує для фінансування цього програмного проекту частки фінансування, які припадають на цих мовників, безпосередньо з доходів із телевізійного збору. Частка цих мовників вимірюється згідно обов'язкового програмного внеску відповідно до номеру 6.2 Угоди про товариство національного відділення „ARTE“ у редакції від 1 грудня 1994. За основу ставиться фінансова сума розміром 163,71 млн. євро на рік. Кошти можуть стягуватися на вимогу або у дванадцяти однакових траншах щоквартально, власне, в середині кожного річного кварталу, або бути перенесені як транші на пізніший строк виплати.

Розділ III – Частка земельних установ з питань ЗМІ

§ 10 Розмір частки

- (1) Розмір частки земельних установ з питань ЗМІ становить 1,9275 % доходів із базового збору та 1,8818 % доходів із телевізійного збору. Із річної загальної суми часток усіх земельних установ з питань ЗМІ кожна земельна установа отримує авансом базову суму розміром 511 290 євро. Залишок суми належить окремим земельним установам відповідно до доходів зі збору за мовлення в їхніх землях.
- (2) Якщо дві або більше земельні установи з питань ЗМІ об'єднуються у спільну земельну устанovu, тоді остання має у своєму розпорядженні протягом трьох календарних років базову суму, що охоплює базові суми передніх установ. Не зважаючи на речення 1, для земельних установ, які об'єднуються до 29 грудня 2012 року, визначається, що у четвертому році після їхнього об'єднання друга та всі подальші базові суми надалі становлять 100 %. На п'ятий рік друга та всі подальші базові суми становлять 75 %, на шостий рік – 50 %, на сьомий рік – 25 % другої чи всіх подальших базових сум, а на початок восьмого року – взагалі випадають.

§ 11 Зарахування частки

Земельні установи з питань ЗМІ на вимогу отримують у середині кварталу від своїх компетентних земельних мовників належний аванс. Кінцеву оплату за один календарний рік слід сплатити не пізніше шести місяців по завершенню календарного року.

Розділ IV – Фінансові взаємокомпенсації

§ 12 Повноваження та обов'язок щодо фінансових взаємокомпенсацій

Земельні мовники ARD уповноважуються та зобов'язуються здійснювати прийнятні фінансові взаємокомпенсації. Фінансові взаємокомпенсації повинні забезпечувати, щоб

1. виконувались першорядні завдання суспільно-правового мовлення та такі завдання окремих мовників, які через їхнє значення для усього мовлення сприймаються як спільні,
2. кожний мовник міг бути в стані створювати та транслювати достатні програми.

§ 13 Формування загальної суми фінансових взаємокомпенсацій

Загальна сума фінансових взаємокомпенсацій формується земельними мовниками ARD згідно їхньої фінансової спроможності відповідно до домовленостей, які укладаються між цими мовниками згідно § 15.

§ 14 Розмір загальної суми фінансових взаємокомпенсацій

Розмір загальної суми фінансових взаємокомпенсацій становить 1 % доходів нетто ARD. Розмір загальної суми фінансових взаємокомпенсацій розподіляється у співвідношенні: 53,76 % – для Saarländischer Rundfunk та 46,24 % – для Radio Bremen.

§ 15 Домовленість між суспільно-правовими (в.п.) мовниками

У межах вищезгаданих принципів фінансові взаємокомпенсації погоджуються названими у § 13 земельними мовниками. Земельні мовники, які не задіяні у формуванні загальної суми фінансових взаємокомпенсацій згідно § 14 абзацу 1, зобов'язуються брати участь тільки у формуванні фінансових сум для спільних завдань; цю участь слід враховувати при *укладенні (в.п.) домовленостей* про розмір внесків.

§ 16 Рішення урядів земель

- (1) Якщо до початку звітного року домовленості не досягнуто, тоді загальна сума фінансових взаємокомпенсацій, обов'язок щодо *сплати (в.п.)* взаємокомпенсацій та право на їхнє отримання встановлюються рішенням земельних урядів з більшістю у дві-третьої голосів. Для прийняття рішень кожен земельний уряд має стільки голосів, скільки ця земля має голосів у Бундесраті (артикуль 51 абзац 2 Основного закону).



- (2) До прийняття цього рішення загальна сума фінансових взаємокомпенсацій, обов'язок щодо *сплати (в.п.)* взаємокомпенсацій та право на їхнє отримання керуються відповідно до домовленості або рішення попереднього року.

Розділ V – Перехідні та кінцеві положення

§ 17 Тривалість дії (в.п.) Договору, розірвання

Час дії цього Державного договору не обмежений. Державний договір може бути розірваний за заявою кожної землі-учасниці договору, поданою до кінця календарного року; термін припинення чинності договору – через один рік після заяви. Про розірвання може бути вперше заявлено до 31 грудня 2012 року. Про розірвання договірних відносин згідно розділ IV може бути нарізно заявлено до 31 грудня 2012 року; про припинення дії договору слід заявити не пізніше ніж півроку до кінця року. Якщо про розірвання Державного договору чи договірних відносин згідно розділу IV не заявлено протягом цього строку, тоді повідомлення про розірвання можливе тільки два роки пізніше із вищезгаданим терміном припинення чинності Договору. Заява про розірвання подається Голові конференції міністр-президентів земель у письмовій формі. При заяві однієї із земель щодо анулювання продовжують діяти договірні відносини інших земель між собою, однак, кожна інша земля може протягом трьох місяців після надходження цієї заяви також заявити зі свого боку про їхнє анулювання із вищезгаданим терміном припинення чинності договору.

ISBN 978-3-938933-69-5

ISSN 0945-8999